

МАССАВЕИ

(DIE MASSAÄER)

ОПЕРА ВЪ 3<sup>ХЪ</sup> ДѢЙСТВІАХЪ.

ТЕКСТЪ (ПО ДРАМЪ ТОГО-ЖЕ НАЗВАНІЯ ОТТО ЛЮДВИГА)

ФОНЪ МОЗЕНТАЛЯ

Музыка

АНТОНА РУБИНШТЕЙНА.

Полное, съ текстомъ, фортепіанное переложение  
КОМПОЗИТОРА.

Собственность издателя.

МОСКВА, у П. ЮРГЕНСОНА,

ГЛАВНЫЕ СКЛАДЫ:

С.-Петербургъ, у И. Юргенсона. | Варшава, у Г. Сенневальда.



## Маккавеи.

ДѢЙСТВУЮЩІЯ ЛИЦА.

Антиохъ Епифанъ, царь сирійскій. *Басъ.*  
Клеопатра, его дочь . . . . . *Сопрано.*  
Горгій, полководецъ . . . . . *Баритонъ.*  
Лія, изъ дома Гасмонеевъ . . . . . *Алтъ.*  
Иуда } . . . . . *Баритонъ.*  
Елеазаръ } *ея сыновя.* . . . . . *Теноръ.*  
Иоаримъ } . . . . . *Мец.-Сопр.*  
Веніаминъ } . . . . . *Сопрано.*  
Ноэми, жена Иуды . . . . . *Сопрано.*  
Воазъ, ея отецъ } . . . . . *Басъ.*  
Симей } *Симейты* . . . . . *Баритонъ.*  
Амри } . . . . . *Теноръ.*  
Иоакимъ, священникъ. . . . . *Басъ.*

*Народъ, священники, мальчики, сирійскіе  
воины и священники, греческія рабыни.*

Мѣсто: городъ Модинъ, Іерусалимъ и окрестности.

Время: 160 годъ до Р. Х.

## Die Maccabäer

PERSONEN.

Antiochus Epiphanes, König von Syrien. *Bass.*  
Kleopatra, seine Tochter . . . . . *Sopran.*  
Gorgias, Feldhauptmann. . . . . *Bariton.*  
Leah, aus dem Hause der Hasmonaeer. *Alt.*  
Judah } . . . . . *Bariton.*  
Eleazar } *Ihre Söhne.* . . . . . *Tenor.*  
Joarim } . . . . . *Mez.-Sop.*  
Benjamin } . . . . . *Sopran.*  
Noëmi, Judahs Gattin. . . . . *Sopran.*  
Boas } . . . . . *Bass.*  
Simei } *Simeiten* . . . . . *Bariton.*  
Amri } . . . . . *Tenor.*  
Jojakim, ein Priester. . . . . *Bass.*

*Volk, Priesterknaben, Syrische Krieger und  
Priester, griechische Slavinnen.*

Ort: Die Stadt Modin im Gebirge Judah. Jerusalem und Umgebung.

Zeit: 160 vor Christi Geburt.



## Содержаніе.

Вступленіе . . . . . Стр.

### Дѣйствіе 1-е.

Сцена I.	Іоаримъ, Веніаминъ, мальчики и дѣвушки. . . . .	5
” II.	Тѣ-же, Лія. . . . .	11
” III.	Тѣ-же, Элеазаръ . . . . .	12
” IV.	Тѣ-же, Ноэми и пастухи. . . . .	36
” V.	Тѣ-же, Іуда, Воазъ и Симей. . . . .	45
” VI.	Тѣ-же, Іоакимъ. . . . .	52
” VII.	Тѣ-же, Амри. . . . .	71
” VIII.	Тѣ-же, сирійскіе воины, греческіе священники и мальчики. . . . .	80

### Дѣйствіе 2-е.

Сцена I.	Іуда и воины. . . . .	130
” II.	Тѣ-же, Іоакимъ и священники. . . . .	137
” III.	Тѣ-же, стража . . . . .	143
” IV.	Клеопатра и четыре рабыни . . . . .	153
” V.	Тѣ-же, Элеазаръ . . . . .	159
” VI.	Амри и Сименты . . . . .	179
” VII.	Лія, Веніаминъ, Іоаримъ и народъ . . . . .	185
” VIII.	Тѣ-же, Амри и Симей . . . . .	190
” IX.	Лія . . . . .	231
” X.	Лія и Ноэми . . . . .	234

### Дѣйствіе 3-е.

Сцена I.	Народъ . . . . .	241
” II.	Іуда и народъ . . . . .	246
” III.	Іуда и Ноэми. . . . .	280
” IV.	Антиохъ, Клеопатра, Элеазаръ и женщины . . . . .	293
” V.	Тѣ-же, Горгій . . . . .	298
” VI.	Тѣ-же, Лія . . . . .	301
” VII.	Тѣ-же, Іоаримъ и Веніаминъ. . . . .	314
” VIII.	Лія . . . . .	336
” IX.	Іуда, Ноэми и народъ. . . . .	342

## Inhalt.

Vorspiel . . . . . Pag

### A k t 1.

Scene I.	Joarim, Benjamin, Knaben und Mädchen. . . . .	5
” II.	Vorige, Leah. . . . .	11
” III.	Vorige, Eleazar. . . . .	12
” IV.	Vorige, Noëmi, Hirten. . . . .	36
” V.	Vorige, Judah, Boas, Simei. . . . .	45
” VI.	Vorige, Jojakim. . . . .	52
” VII.	Vorige, Amri. . . . .	71
” VIII.	Vorige, syrische Krieger, griechische Priesterknaben. . . . .	80

### A k t 2.

Scene I.	Judah, Krieger . . . . .	130
” II.	Vorige, Jojakim, Priester. . . . .	137
” III.	Vorige, Wachen. . . . .	143
” IV.	Kleopatra, vier griechische Sclavinnen. . . . .	153
” V.	Vorige, Eleazar. . . . .	159
” VI.	Amri, Simeiten. . . . .	179
” VII.	Leah, Benjamin, Joarim, Volk. . . . .	185
” VIII.	Vorige, Amri, Simei. . . . .	190
” IX.	Leah. . . . .	231
” X.	Leah, Noëmi . . . . .	234

### A k t 3.

Scene I.	Volk. . . . .	241
” II.	Judah, Volk . . . . .	246
” III.	Judah, Noëmi. . . . .	280
” IV.	Antiochus, Kleopatra, Eleazar. . . . .	293
” V.	Vorige, Gorgias. . . . .	298
” VI.	Vorige, Leah. . . . .	301
” VII.	Vorige, Joarim, Benjamin . . . . .	314
” VIII.	Leah. . . . .	336
” IX.	Judah, Noëmi, Volk. . . . .	342



**МАККАВЕН.**

**DIE MACCABÄER.**

Опера

Oper von

**Антон Рубинштейна.**

**Anton Rubinstein.**

ДѢЙСТВІЕ ПЕРВОЕ.

ERSTER AUFZUG.

Adagio.

Piano.

*p* *cresc.*

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower in bass clef. The key signature has one flat. The music begins with a piano (*p*) dynamic and a crescendo (*cresc.*) marking. The right hand plays a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes and chords.

The second system continues the piece. It features a treble and bass clef. The right hand has a melodic line with slurs and ties. The left hand includes triplet markings (indicated by a '3' over the notes) and continues with a rhythmic accompaniment.

*Allegro moderato.*

The third system is marked *Allegro moderato.* It features a treble and bass clef. The right hand has a melodic line with slurs and ties. The left hand includes dynamic markings such as *f* and *sf*, and continues with a rhythmic accompaniment.

The fourth system continues the piece. It features a treble and bass clef. The right hand has a melodic line with slurs and ties. The left hand includes dynamic markings such as *sf* and *mf*, and continues with a rhythmic accompaniment.

*Tempo I.*

*p* *p*

The fifth system is marked *Tempo I.* It features a treble and bass clef. The right hand has a melodic line with slurs and ties. The left hand includes piano (*p*) markings and continues with a rhythmic accompaniment.

The sixth system concludes the piece. It features a treble and bass clef. The right hand has a melodic line with slurs and ties. The left hand includes piano (*p*) markings and continues with a rhythmic accompaniment. The system ends with a 4/4 time signature.

**Moderato assai.**

*mp* *cresc.*

(Занавѣсъ поднимается.)  
(Der Vorhang wird aufgezogen.)

Дѣти сидятъ на порогахъ домовъ и плетутъ вѣнки. На лѣво группа дѣвушекъ составляетъ гирлянды изъ цвѣтвъ и лентъ. Иоаримъ и Веніаминъ.

Auf den Schwellen der Häuser sitzen Kinder, Kränze windend, links eine Gruppe Mädchen mit Blumen und Bändern zu Festons beschäftigt, unter ihnen Joarim und Benjamin.

Сопранъ.  
Sopran.

АЛТЫ. ХОРЪ.  
Alt. CHOR.

Въ зе - ле - ни яр - ко рдѣи - те, гра - на - ты! ро - зы, бѣ - сти - те, какъ  
Im The - re - bin - then grün lasst die Gra - na - tenglüh'n, Ro - sen vom Ke - dron - bach

*mp*

свѣтлый ру - чей! Чествовать нын - че славну ю Лѣ - ю, Лѣ - ю мо -  
leht eu - ren Glanz, denn für die mäch - ti - ge, herr - li - che, präch - ti - ge Le - ah aus

Стряжку о - вецъ мы празднуемъ нын - че:  
Schafschur, des Hir - ten Fest fei - ern wir heu - te,  
гу - чу - ю бу - де - те вы.  
Da - vids Stamm ist un - ser Kranz.

ско - ро и ста - до сь поля вер - нет - ся, ско - ро и праз - -  
wenn er die Trift verlässt mit rei - cher Beau - te, gleich - wird des Fe - stes  
Чест - вовать нын - че слав - ну - ю  
Denn für die herr - liche, mächt - i - ge,

дникъ, ско - ро и праз - дникъ веш - ний нач - нет - ся съ бла - го - сло -  
Zug, gleich wird des Fe - stes Zug hier uns be - ge - gnen, Le - ah, die  
Ли - ю, Ли - ю мо - гу - чу - ю, чест - во - вать нын - че слав - ну - ю  
prächt - i - ge Le - ah aus Da - vids Stamm, denn für die

ве - нья Ли - и, Ли - и ве - ли - кой,  
herr - liche Le - ah wird hier ihn se - gnen,  
Ли - ю, Ли - ю мо - гу - чу - ю бу - де - те вы, бу - де - те вы,  
herr - liche Le - ah aus Da - vids Stamm ist un - ser Kranz, ist un - ser Kranz,



съблагосло - ве - нья Лї - и,                    Лї - и ве - ли -

Le - ah die herr - li - che Le - ah                    wird hier ihn se -

славную Лї - ю чествовать нын - че бу - де - те вы,                    бу - де - те

denn für die herr - li - che Le - ah aus Da - vids Stamm ist un - ser Kranz,                    ist un - ser

кой,                    съблагосло - ве - нья Лї - и ве - ли -

gnen!                    Le - ah die herr - li - che wird hier ihn se -

вы,                    чествовать Лї - ю бу - де - те вы,

Kranz!                    ja für die herr - li - che ist un - ser Kranz,

кой.

gnen!

бу - де - те вы.

ist un - ser Kranz!

Meno mosso.  
ЮАРИМЪ.  
JOARIM.

Не - виш вой - чи - сто - то - ю                    ли - ле - и                    и ру - на вѣн - ки у

Der Li - lie                    weisse Glo - cken,                    des Lammes                    Sil - ber - flo - cken webt in der

на съ бле-стятъ: то блескъ от-чизны нашей, о бѣщан-  
 Mut-ter Kranz, das Sinn-bild soll ihr zeigen deneinge-

вый намъ блескъ, о немъ же про-рокъ ска-залъ: изъ сѣ ! ме-  
 bor-nen Glanz, den der Pro-phet ver-hiess; die Li-lie

ни Да-ви-да ли-ле-я воз-ростеть и пе-редъ кроткимъ агнцемъ  
 wird ent-stein-gen aus Davids Stamm und Zweigen, der Erdkreis wird sich nei-gen

*rit.*

склонит-ся гор-дый мръ. *a tempo*  
 vor ei-nes Lam-mes Vliess.

**L'istesso tempo.**

**ВЕНІАМИНЪ.  
 BENJAMIN.**

О до-ли-на, гдѣ со-ста-домъ нашъ пророкъ свя-  
 Hei-mathsthal wo er einst wall-te, der ge-salb-te

V. той бродилъ и от-ку-да зву-ки ар-фы те,  
 Hir - tensohn, wo die goldne Har - fe schall - te,

V. о-гла-ша-ли цар-скій тронъ! у те-бя  
 bis zu Zi - ons Kö - nigsthron, sei uns freund -

V. те теперь мы просимъ вкусныхъ, соч-ныхъ травъ стадамъ;  
 lich heilge Er - de, un - sern Saa - ten spen - de Thau,

V. съ-мена-мъ ро-сы о-биль-ной, сла-вой Ли-и  
 reich - ste Fül - le uns' - rer Heer - de, Se - gen Ju - da's

V. мно-го-лѣтъ, сла-вой Ли-и, сла-вой Ли-и мно-го,  
 höch ster Frau, reichste Fül - le uns'rer Heer - de, Se - gen  
 ЮАРИМЪ.  
 ЮАРИМ.  
 у те-бя те-перь мы про-симъ сла-вой Ли-и  
 reich - ste Fül - le uns' - rer Heer - de, Se - gen, Se - gen

V. мно - го, мно - го лѣтъ! У те - бя те - перь мы про - симъ  
 Ju - da's höchster Frau! Sei uns freund - lich heil'ge Er - de

I. мно - го, мно - го лѣтъ! У те - бя те - перь мы про - симъ  
 Ju - da's höchster Frau! Sei uns freund - lich heil'ge Er - de

Сопранъ.  
 ХОРЪ. Sopr. У те - бя те - перь мы про - симъ вкус - ныхъ, соч - ныхъ  
 СНОР. Альти. un - sern Saa - ten

Sei uns freundlich heil' - ge Er - de, un - sern Saa - ten

V. вкусныхъ, соч - ныхъ травъ ста - дамъ съ ме - намъ ро - сы о -  
 un - sern Saa - ten spen - de Thau, reichste Fül - le uns'rer

I. вкусныхъ, соч - ныхъ травъ ста - дамъ съ ме - намъ ро - сы о -  
 un - sern Saa - ten spen - de Thau, reichste Fül - le uns'rer

травъ ста - дамъ; съ - ме - намъ ро - сы о - биль - ной,  
 spen - de Thau, reich - ste Fül - le uns' - ger Heer - de,

V. биль - ной слав - ной Ли - и мно - го лѣтъ!  
 Heer - de, Se - gen Juda's höchster Frau!

I. биль - ной слав - ной Ли - и мно - го лѣтъ!  
 Heer - de, Se - gen Juda's höchster Frau!

слав - ной Ли - и мно - го лѣтъ!  
 Se - gen Ju - da's höch - ster Frau!

*p* *cresc.*

(Лія виходить із дому і  
останавливається на порогъ.)  
(Leah tritt aus dem Hause und  
bleibt auf der Schwelle stehen.)

ІОАРИМЪ (бросаясь  
къ ней въ объятія.)  
JOARIM (zu ihr eilend  
und sie umfassend.)  
ВЕНІАМИНЪ (также)  
BENJAMIN (ebenso)

ЛІА.  
LEAH.

Дѣ - ти! О род - на - я! До - ро - га - я!  
Mei - ne Kin - der! Ho - he Her - rin! Theu - re Mut - ter!

ЛІА.  
LEAH.

ІОАРИМЪ. ВЕНІАМИНЪ.  
JOARIM. BENJAMIN.

У - тѣ ше - нье вы мо - ей жи - зни! Ахъ, какъ намъ от - рад - но здѣсь!  
An mein Herz, Ihr, mei - ne La - be! Ach, wie ruht sich hier so gut!

л.

Lento. ЛІА.  
LEAH.

Мой мо - гу - чій Ма - та - фі - я спитъ, глу - бо - кимъ сномъ объ - ят - ый, въ ти - шинѣ род - ныхъ гроб - ницъ.  
Al - les, al - les was ich ha - be, seit in sei - ner Vä - ter Grabe Ma - ta - ti - as A - sche ruht,

Moderato.  
(Выступая съ дѣтьми.)  
(mit den Kindern vortretend.)

л.

Санъ свя - щен - ный для не - го былъ у - го - то - ванъ... О! ко - га - да - бы мнѣ Богъ при -  
Erdem Aarons Priesterhut einst verheissen ward als Er - be, Euch - zu sol - chem Glanz er -

л.

вель ви - дѣть васъ въ та - комъ - же блес - кѣ  
höht noch zu sehn, be - vor ich ster - be,

л. на за-ка-тъ дней мо-ихъ, на за-ка-тъ дней мо-ихъ!  
 ist mein ein-zi-ges Ge-bet, mein ein-zi-ges Ge-bet!

ЮАРИМЪ. ВЕНИАМИНЪ.  
 JOARIM. BENJAMIN.

ЛІА (горячо)  
 LEAH (auf-

Про-живе-ше-ще ты долго, и главу твою I-у-ды слава о-за-ри-тъ. I-у-да!  
 Du wirst le-ben dei-nen Söhnen, und dein Jü-dah wird dein Haupt mit seinem Glanze krönen! Ju-dah!

Recit.

л. *fahrend* Мнѣ I-у-да чуждъ! Онъ своимъ по-зорнымъ бракомъ осквернилъ нашъ славный родъ, ужъ  
 Er ist mir ge-raubt, seit er sie zum Weib er-ko-ren aus der Si-me-iten Stamm, die zur

Andante.

(Въ городскія ворота вхо-  
 дитъ Элеазаръ.)  
 (Eleazar tritt durch das Stadt-  
 thor.)

Allegro.

л. больше онъ не сынъ мой, для меня на вѣки онъ по-терянъ!  
 Nie-drigkeit ge-bo-ren, ist er mir entfremdet und ver-lo-ren.

ЛІА (увидя его.)

LEAH (Eleazar erblickend.)

л. Вотъ мой ми-лый! вотъ про ко-го вѣ-щій сонъ мнѣ былъ.  
 Doch da naht er, den ich ja im pro-phet'schen Traum sah.

**animato.** (Ему) (zu ihm) **ЭЛЕАЗАРЪ.** **ELEAZAR.** **ЛІЯ.** **LEAN.**

Л. Милый сын мой! О родная! Где ты был, мой дорогой?  
E-le-a-zar! Theure Herrin! Sprich, wo weil test du, mein Stern?

**ЭЛЕАЗАРЪ.** **ELEAZAR.**

Я бродилъ вдали отъ всѣхъ, что бы легче было сердцу  
Ein-sam wandelt' ich und fern, denn es na-gen mir am Her-zen

**ЛІЯ.** **LEAN.** **Allegro.**

Отъ какихъ? Да.  
Und warum? Nun?

отъ его муче-ній адскихъ! Ты хочешь знать? Отъ ка-кихъ?  
bitt're Qualen, her-be Schmerzen! Du fragst wa-rum? Wa-rum?

Страшій братъ мой на-ша си-ла! онъ о-динъ герой у насъ,  
Ju-dah ist der Held, der Star-ke, Ju-dah preist die Men-ge hier

э. и е\_му вове\_семъ по\_четъ!  
als der Has\_mo\_nä\_er Zier,  
и вотъ что жизнь мнѣ отрав\_  
und das frisst an meinem

**Andante con moto.**

ЛІА.  
LEAH.

э. ля\_еть!  
Mar\_ke,  
онъ все\_го ме\_ня ли\_шилъ!  
macht mich tha\_tenlos und stumm!  
Подни\_ми главу сво\_ю!  
Heb' das Haupt getrost, entzückt,

л. онъ ужъ не со\_перникъ тво\_й, нѣтъ, ты, милый, не\_бомъ избранъ, про те\_бя и сонъ мнѣ былъ.  
Ju\_dah nicht, der Erstge\_borne, nein du bist der Auser\_kor\_ne den ich einst im Traume sah!

ЭЛЕАЗАРЪ. Быть не можетъ?  
ELEAZAR. Wie, was sagst du?

л. Я е\_го любви ли\_ши\_ла за то те\_бя у\_тѣ\_шу я.  
Muss ich Ju\_dahs Lie\_be mis\_sen, und dich sein von Gram ge\_beugt,

л. Я хо\_чу поднять за\_вѣ\_су и по\_вѣ\_дать вамъ ту тай\_ну, что во снѣ от\_кры\_та мнѣ.  
sei der Schleier nun zer\_ri\_ssen, das Ge\_heimniss sollt ihr wis\_sen, das sich mir im Traum ge\_zeigt!



ЮАРИМЪ.  
JOARIM.

ВЕНАМИНЪ.  
BENJAMIN.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано.

Вокальные партии:

- ЮАРИМЪ. JOARIM. Ти\_ше! Stil\_le\_
- ВЕНАМИНЪ. BENJAMIN. Ти\_ше! lauschet\_
- ЗЛЕАЗАРЬ. ELEAZAR. Мол\_ви, мать! Mut\_ter, sprich!
- ЮАРИМЪ. JOARIM. Я дро\_жу! Ah\_nungs\_voll
- Что у\_ Ah\_nungs\_

Фортепиано: Акомпанемент.

В. слы\_шимъ мы сей\_часъ? voll durch\_schau\_erts mich!

1. что у\_слы\_шимъ мы сей\_часъ? ah\_nungs\_voll durch\_schau\_erts mich!

ЗЛЕАЗАРЬ.  
ELEAZAR.

Музыкальный фрагмент с вокальной партией и фортепиано.

Вокальная партия:

- Что у\_слы\_шу я сей\_часъ? Ah\_nungs\_voll durchschauerts mich!

Фортепиано: Акомпанемент.

*Con moto moderato.*

ЛІА (Элеазару).  
LEAH (zu Eleazar.)

Музыкальный фрагмент с вокальной партией и фортепиано.

Вокальная партия:

- Е\_ще но\_си\_ла я те\_бя, ког\_ Als ich ge\_segnet war mit dir, da

Фортепиано: Акомпанемент.

л. да слу\_чилось мнѣ про\_рочество прочеть о томъ, что Богъ спа\_си\_те\_ля намъ las ich Je\_saja's, des Pro\_phe\_ten\_heit\_ig Wort, da wo er von des Ret\_ters Zu\_kunft

Фортепиано: Акомпанемент.

л. 

дасть и сно\_ва тронъ Да - ви - да воз - выситъ онъ. И  
spricht, der wie - der Da - vids Thron er - hö - hen soll. Da

л. 

ста\_ла я тогда скор\_бѣть, что палъ нашъ домъ ро - ди - мый, нашъ  
fasste mich dergan - ze Schmerz des Fall's des Hau - ses Da - vid's, des

л. 

домъ ро - ди - мый, славный домъ Да - ви - да, и что онъ  
Hau ses Da - vids, mei - nes Va - ter - hau - ses, und sei - ner

л. 

и - го тяж\_ко\_е не\_сетъ! Гла - ву по\_сы\_па\_ла\_я  
Knechtschaft un - ter fremdem Joch, und A - sche streu'lich auf mein

*animato*

л. 

пеп\_ломъ, од - на въ по\_ко\_яхъ за\_пер\_лась и  
Haupt, und schloss mich ein - sam in's Ge - mach, und

*crase.*

л.

гром - ко во - зо - пи - ла: Богъ! Богъ! Богъ! по -  
 fa - ste - te, und schrie: Herr! Herr! Herr, we - cke

ЗЛЕАЗАРЪ.  
ELEAZAR.

л.

шли спа - се - нье намъ чрезъ мо - е по - томство! И въ тотъ же мигъ... Въ тотъ же мигъ?...  
 dei - nen Ret - ter auf aus mei - nem Samen! Da wie ich so schrie - Was ge - schah?

## Andante.

ЮАРИМЪ. ВЕНІАМИНЪ. ЛІА.  
 JOARIM. BENJAMIN. LEAH.

л.

Что!? Ти - шие! Сонъ отъ Гос - по - да былъ по - сланъ на ме - ня  
 Da... Horchet! Da fiel Mat - tigkeit des Herrn auf mein Ge - bein,

ЮАРИМЪ. ВЕНІАМИНЪ.  
 JOARIM. BENJAMIN.

л.

и са - мо - го Е - го у - аръ ла я! Но какъ? Какъ?  
 und das Gesicht des Herrn kam über mich Doch wie? Wie?

ЗЛЕАЗАРЪ.  
ELEAZAR.

Е - го са - мо - ро!  
 Des Herrn Gesicht!

ЛІЯ.  
LEAH.

л. Въ о - гнѣ, какъ въ Моисе.е вой ку - пи - нѣ Онъ я - вил ся мнѣ,  
Es lo - der - te vom Feuer, wie im Busch, den Mo - ses brennensah, und durch den

л. слышенъ былъ то страшный грохотъ, то нѣжный шорохъ, какъ будто ше - леть пальмъ въ тиши пол -  
Raum ging erst ein Donnern, dann ein sanftes Rauschen, wie wenn des Nachts die Pal - men wipfel

л. но - чи, и тутъ сказа ль Онъ мнѣ: „смо - три, не бой - ся!“  
rau - schen, und ei - ne Stim - me sprach: „er - heb' dein Au - ge!“

ЭЛЕАЗАРЪ: И по - смо -  
ELEAZAR: Und du er -

л. Я по - смо - трѣ - ла: на - до - мной спу - ска - лась  
Ich sah den Prie - ster - hut, den Aa - ron trug, sich

э. грѣ - ла ты и чтожь?  
hobst dein Aug' und sah'st

л. шапка А-а-ро-на какъ съраспростер-тыми крылами пти-ца,  
 nie\_der\_senken über meinem Schooss, so wie ein Aar mit aus-gespannten Flü-geln,

л. и об-вивалъ ебъ златымъ кольцомъ вѣнецъ Да-вида, вѣнецъ Си-о-на!  
 und um den Hut lief wie ein gold'ner Reif die Kro-ne Davids, die Kö-nigs kro-ne...

**ЗЛЕАЗАРЬ.  
ELEAZAR.**

Что?  
Wie?

л. Те-бя, те-бя. Вѣ-  
 Mit dir, mit dir... Die

э. И ты мѣ-ня тогда но-си-ла?  
 Als du mit mir ge-segnet warst?

**Moderato.**

л. нець на шапкѣ А-а-ро-на пред-чувствіемъ от-раднымъ сжалъ мнѣ сердце! И  
 Kö-nigs kro-ne um den Prie-ster-hut, mein Herz er-zit-ter-te vor süs-ser Ahnung, du

л. такъ, мой сынъ те перь ты знаешь все, бодрись, бодрись, а то божье откro\_ве -  
 weissst es nun, be - flüg - le deinen Muth, sie kam von Gott, die wundervol - le Mah -

ВЕНІАМИНЪ.  
 BENJAMIN.

ІОАРИМЪ.  
 JOARIM.

ЛІА.  
 LEAH.

нѣ!  
 nung,  
 ЭЛЕАЗАРЪ.  
 ELEAZAR.

И но - вый блескъ  
 Zu neu - em Glanz

И но - вый блескъ  
 Zu neu - em Glanz

О да, мой сынъ,  
 sie kam von Gott,

Вънецъ на шап - къ А - а - ро - - на  
 Die Kö - nigs - kro - ne um den Prie - - ster - hut,

В. нашъ сла - в - ный родъ  
 er - ste - - hen wird

І. нашъ сла - в - ный родъ  
 er - ste - - hen wird

Л. О да, мой сынъ,  
 sie kam von Gott,

З. тре, во - гой слад - кой сжи - ма - - еть серд - це  
 mein Herz er - zit - tert vor süs - - ser Ah - nung,



В. Бо - - же все - - мо - гу - - щий, на Те -  
Herr er - fül - - le uns' - re

I. Бо - - же все - - мо - гу - - щий, на Те -  
Herr er - fül - - le uns' - re

Л. Серд - це ис - пол - - не - но  
mein Herz er - zit - - ter - te

Э. О да, то Бо - - жье,  
sie kam von Gott, die

В. бя мы у - по - ва - емь! о Бо - - же все - - мо -  
süs - se Ah - nung, o Herr er -

I. бя мы у - по - ва - емь! о Бо - - же все - - мо -  
süs - se Ah - nung, o Herr er -

Л. сладкой тре - во - ги, серд - це ис - пол - - не -  
von süs\_ser Ah - - nung, mein Herz er - zit - - ter -

Э. Бо - жье от - кро - ве - нье, о да, то  
wun - der\_vol - le Mah - nung, sie kam von



В. *ry - - щий на Те - бя мы у - по - ва - емъ!*  
*fül - - le uns' - re süs - - se Ah - nung,*

Л. *но слад - кой тре - во - ги,*  
*te von süs - ser Ah - nung,*

Э. *Бо - жье, Бо - жье от - кро - ве - нье,*  
*Gott die wun - der - vol - le Mah - nung,*

В. *ми - ло - сер - дый Бо - жье!*  
*uns' - re süs - se Ah - nung!*

Л. *слад - кой тре - во - ги!*  
*von süs - ser Ah - nung!*

Э. *то Бо - жье от - кро - ве - нье!*  
*die wun - der - vol - le Mah - nung!*

*pp rit.*

Шествіе пастуховъ: мужчины и женщины поочередно съ вѣнками и флагами на шестахъ и съ овечьей шерстью въ разноцвѣтныхъ платкахъ входятъ и располагаются у дома Лія, направо. Лія, Элеазаръ, Иоаримъ и Веніаминъ на порогѣ дома. Впереди шествія Ноэми, которой дѣвчушки вручаютъ въ воротахъ вѣнокъ, назначенный для Лія.

Der Zug der Hirten und Hirtinnen naht mit bekränzten und beflaggten Stäben, Wolle in bunten Tüchern haltend, Männer und Frauen folgen, und reihen sich rechts um Leah's Haus. Leah, Eleazar, Joarim und Benjamin auf der Schwelle des Hauses. Dem Zuge voran schreitet Noemi, der die Mädchen am Thore den für Leah bestimmten Kranz um die Hand legen.

ХОРЪ.  
CHOR.

Moderato assai.

Sopran.

Больше па-сту-шыхъ пѣ-сень и зво-на,  
Tö-net Schal-may-en, klingt Hir-ten-glo-cken,

больше ве-се-лья, больше ру-на!  
reich-li-chen Se-gen gab uns die Schur,

пѣ-сень и зво-на, больше ве-се-лья, больше ру-на!  
klingt Hir-ten-glo-cken, reich-li-chen Se-gen gab uns die

больше ру-на!  
gab uns die Schur.

на!  
Schur.

Въ блес - къ днев - номъ пе - стрѣй - те, гир - ляи - ды, фла - ги, ку -

Schlingt um die Stä - be sil - ber - ne Flo - scken, reiht euch zu

Tenor.

Боль - ше па - ету - шьихъ пѣ - сень и зво - на, боль - ше ве - се -

Tö - net Schal - may - en, klingt Hir - ten - glo - scken, reich - lichen Se -

пай - тесь въ воз - душ - ныхъ вол - нахъ!

Krän - zen, Blu - men der Flur!

лья, боль - ше ру - на!

Bass. gen gab uns die Schur,

Боль - ше па - ету - шьихъ пѣ - сень и

Tö - net Schal - may - en, klingt Hir - ten -

Фла - ги, ку - пай - тесь въ воз - душ - ныхъ вол -

Reiht euch zu Krän - zen, Blu - men der

боль - ше ру - на!

gab uns die Schur,

зво - на, боль - ше ве - се -

glo - scken, reich - lichen Se -

лья, боль -

gen gab

нахъ, Пой - те, пой - те Твор - ца! Онъ па - стыръ  
 Flur, Hir - ten sin - get dem Herrn, der treu - e  
 въ бле - скѣ днѣв - номъ не - стрѣи -  
 schlingt um die Stä - be sil -  
 ше ру - на! въ бле - скѣ днѣв - номъ не - стрѣи -  
 uns die Schur, schlingt um die Stä - be sil -

нашъ, Онъ же насъ хра - нитъ, пой - те, пой -  
 Hirt hat die Hir - ten gern, sin - get, sin -  
 те, гир - лян - ды, фла - ги, ку - пай -  
 ber - ne Flo - cken, reiht euch zu Krän -

те, Онъ па - стыръ нашъ, Онъ  
 get, der treu - e Hirt hat  
 тесь въ воз - душ - ныхъ вол - нахъ, въ воз - душ -  
 zen, Blu - men der Flur, Blu -

нашь хранить, Онъ па - стырь нашъ Онъ  
 die Hir - ten gern, der treu - e Hirt hat die  
 ныхъ вол - нахъ, пой - те, пой - те  
 men der Flur, Hir - ten, Hir - ten,

*ff*

нашь хра - нить! Боль - ше па - сту - шьихъ  
 Hir - ten gern. Tö - net Schal - may - en,  
 нашь хра - нить! Пой - те, пой - те,  
 Hir - ten gern. Hir - ten,  
 пой - те Твор - ца! Боль - ше па - сту - шьихъ  
 sin - get dem Herrn. Tö - net Schal - may - en,  
 пой - те Твор - ца! Пой - те, пой - те,  
 sin - get dem Herrn. Hir - ten, Hir - ten,

*f*

къ сень и зво - на, больше ве - се лья, боль - ше ру -  
 klingt Hir - ten - glo - sken, reich - lichen Se - gen gab uns die  
 пой - те Твор - ца, Онъ па - стырь нашъ, онъ нашь хра - нить,  
 sin - get dem Herrn, der treu - e Hirt hat die Hir - ten gern,  
 къ сень и зво - на, больше ве - се лья, боль - ше ру -  
 klingt Hir - ten - glo - sken, reich - lichen Se - gen gab uns die  
 пой - те Твор - ца, Онъ па - стырь нашъ, онъ нашь хра - нить,  
 sin - get dem Herrn, der treu - e Hirt hat die Hir - ten gern,

*trium*

на, пой-те, пой-те Твор-ца, Онъ па-стырь нашъ, Онъ насъ хра-  
 Schur, Hir-ten, sin-get dem Herrn, der treu-e Hirt hat die Hir-ten

Пой-те, пой-те Твор-ца, Онъ па-стырь нашъ, Онъ  
 Hir-ten, sin-get dem Herrn, der treu-e Hirt hat die

на, пой-те, пой-те Твор-ца, Онъ па-стырь нашъ, Онъ  
 Schur, Hir-ten, sin-get dem Herrn, der treu-e Hirt hat die

Пой-те, пой-те Твор-ца, Онъ па-стырь нашъ, Онъ  
 Hir-ten, sin-get dem Herrn, der treu-e Hirt hat die

нить, пой-те, пой-те Твор-ца Онъ  
 gern, sin-get, sin-get dem Herrn, der

насъ хра-нить, пой-те, пой-те Твор-ца Онъ  
 Hir-ten gern, sin-get, sin-get dem Herrn, der

насъ хра-нить, пой-те Твор-ца пой-те Твор-ца Онъ  
 Hir-ten gern. sin-get dem Herrn, sin-get dem Herrn, der

насъ хра-нить, пой-те, пой-те Твор-ца Онъ  
 Hir-ten gern, sin-get, sin-get dem Herrn, der

па-стырь нашъ, Онъ насъ хра-нить, Онъ па-стырь нашъ Онъ  
 treu-e Hirt hat die Hir-ten gern, der treu-e Hirt hat die

па-стырь нашъ, Онъ насъ хра-нить, Онъ па-стырь нашъ Онъ  
 treu-e Hirt hat die Hir-ten gern, der treu-e Hirt hat die

насъ — хра — нить, — хра — — —

Hir — — — ten gern, — ja — — —

насъ — хра — нить, — хра — — —

Hir — — — ten gern, — ja — — —

нить!

gern!

нить!

gern!

*din.*

**Allegro moderato.**

НОЭМИ (.Lia)  
NOEMI (zu Leah)

По — зволь вру-чить те — бѣ, славнѣй ша-я изъ жонъ от-чиз-ны  
Den Kranz, geschmückt mit weis-sen Lammesvliesen, nimm, nimm ihn ent-

н. на - шей, въ - нокъ об - вя - тый чи - стой шерстью аги - ца, ты же благо - сло -  
ge - gen, du herr - li - che von Ju - da's Frau'n ge - prie - sen, gieb, gieb uns den

## Allegro non troppo.

н. ви насъ! при - ми вънокъ!  
Se - gen, nimm hin den Kranz!

ЛІА.  
LEAH.

(Общее смѣтеніе.)  
(Allgemeine Bestürzung.)

Отъ те - бя! нѣтъ, ни - ког - да!  
Aus die - sen Hän - den nie!

НОЭМИ.  
NOEMI.

ЛІА.  
LEAH.

Те - бѣ не дочка ли я? Нѣтъ, ты Ноэ - ми, ты Си - ме - ит - ка, родъ нашъ оскверненъ!  
Bin ich nicht Tochter dir? Du bist No - e - mi die Toch - ter Bo - as, wahnst du mir's ein Fest?

НОЭМИ.  
NOEMI.

л. Спу - стится ль орелъ въ во - ро - нье гнѣз - до? О,  
wann steigt der Adler in der Krä - hen Nest!? Du



H. чѣмъ я могла такъ огорчить те - бя? чѣмъ?  
 zür - nest mir? Hab' ich dich je ge - kränkt? Sag'!

H. ЛІА.  
 LEAH.  
 тѣмъ ли, что сынъ твой лю - бить ме - ня? прочь, не на - по - ми - най!  
 kann ich da - für, dass mich dein Ju - dah liebt? Fort! Mahn' mich nicht daran!

ВЕНІАМИНЪ (бросаясь къ Ноэми.) ІОАРИМЪ (то - же.)  
 BENJAMIN (zu Noemi tretend.) JOARIM (zu Noemi tretend.)

Бѣдна я, въ слезахъ! въ слезахъ!  
 Mutter, sie weint! sie weint!

ХОРЪ.  
 СНОР. Тенор.  
 Bass. Въ слезахъ - Sie weint!

Въ слезахъ! Sie weint!  
 Въ слезахъ! Sie weint!  
 захъ! weint!

(Тъ-же. Воазъ, Симей и Иуда входятъ изъ глубины. Иуда со львиной шкурой.)

(Vorige. Boas und Simeï mit Judah in ihrer Mitte kommen vom Hintergrunde rechts. Judah trägt ein Löwenfell.)

**Moderato con moto.**

**Allegro moderato.** **НОЗМИ. НОЕМИ.**

ИУДА (подбѣгая къ Нозми) **JUDAH (auf Noemi zueilend)**

О мой до-рогой! **Mein ge-liebter Mann!**

Но - э - ми, Но э - ми! **Что**

Но - е - ми, Но е - ми! **Mein**

**Н.**

**И.**

Другъ мой, я **Nie-mand, nur**

ви - жу, **Rös'-lein,** ты въ сле-захъ? о - би дѣть кто могъ такъ Но - э - ми? **wie, im Thau? Wer kränkte dich, du mei-ne Süsse?**

**ИУДА. JUDAH.**

**Н.**

пла - чу отъ счастья, что те - бя я ви - жу! **Tu съ шерстью**

**Freudenthänen sind's dass ich dich wie - der grüsse!** **Du trägst des**

ly. агн - ца нѣж - ной, а твой су - пругъ со шку - рой  
 Lam - mes Vliess, das du ge - hegt, ich trag' des

ly. лѣва ко - то - рый имъ у - битъ, при - ми же часть до -  
 Lö - wen Fell, den ich er - legt, von dei - nes Gat - ten

ly. бы - чи а - той, мой другъ! ХОРЪ.  
 Bei - te nimm dei - nen Theil! CHOR.

Sopr.  
 Alt.  
 Ten.  
 Bass. Сла - ва, сла - ва  
 Ju - dah, Ju - dah, dem

Сла - ва храбро - му I - у - дѣ, сла - ва!  
 Ju - dah dem Löwen töd - ter Heil, Ju - dah Heil!

Сла - ва храбро - му I - у - дѣ, сла - ва!  
 Ju - dah dem Lö - wen - töd - ter Heil, Heil, Ju - dah Heil!

Сла - ва, да, сла - ва храбро - му I - у - дѣ, Heil!  
 Ju - dah Heil, dem Löwen töd - ter Heil, Heil!

храбро - му I - у - дѣ, сла - ва, сла - ва!  
 Löwen töd - ter Heil, Heil, Ju - dah, Heil, Heil!

ЭЛЕАЗАРЪ (Лия)  
ELEAZAR (zu Leah)

Онъ ли-ко-ванья вы-зы-ва-етъ сно-ва, нѣтъ силъ сно-  
Hörst du, sie ju-beln ihm aus vol-ler Keh-le, der Neid er-

ЮДА (увидя ее и бросаясь къ ней)

ЛИЯ (повелительно)  
LEAH (herrisch)

JUDAH (sie erblickend und zu ihr tre-tend)

3. сить мнѣ э-го доль-не! I-у-да! О Го-спожа моя!  
töd-tet mei-ne See-le. Ju-dah! Mut-ter, Gebie-te-rin!

ЛИЯ.  
LEAH.

Ты за-бы-вать объ э-томъ сталь! Мо-е че-ло сты-домъ зардѣ-лось  
Muss ich dich mah-nen, dass ich's bin! Auf mei-ne Stirn steigt Scham-er-rö-then

л. отъ по-ве-денья тво-е-го, лѣв-на-го льва ты у-би-ваешь, а  
bei deinen niedern Tände-lein; des Wal-des Lö-wen kannst du tödten, den

л. льва от-чиз-ны не о-сво-бо-дишь! (насмѣшливо)  
Löwen Ju-da's kannst du nicht be-frei'n! (ironisch)

ЮДА  
JUDAH

От-чизны льву и-грушкой служатъ цѣ-пи,  
Der Löwe Ju-da's spielt mit sei-nen Ket-ten,

л. О, у от-чиз-ны нѣтъ ге-ро-я!  
Wo ist der Mann, sein Volk zu ret-ten!

у. онъ крот-ко ѣсть изъ рукъ вра-га!  
und frisst dem Sy- rer aus der Hand! Онъ  
Der

**Più allegro.** **СИМЕЙ (къ Симентамъ)**  
**SIMEI (zu den Semeiten)**

у. есть, но пусть придуть за нимъ!  
Mann kommt wenn das Volk sich fand! **ВОАЗЪ (Симентамъ)** О-  
**BOAS (zu den Semeiten)** Die Die

О-на взы-ва-етъ къ возму-щению,  
Die Stol-ze stachelt zum Em-pö-ren!

**ХОРЪ СИМЕНТОВЪ.**  
**CHOR DER SIMEITEN.**  
**Тенор.**

с. на взы-ва-етъ къ возму-щению, О-на взы-ва-етъ къ возму-щению;  
Stol-ze stachelt zum Em-pö-ren! Die Stol-ze stachelt zum Em-pö-ren!

**СИМЕЙ (Иудѣ)**  
**SIMEI (zu Judah)**

Басс. Мысликомъ сла-бы, чтобъ бороться,  
Wir sind zu schwach um uns zuweh-ren,  
**ВОАЗЪ (Иудѣ)**  
**BOAS (zu Judah)**

О-на взы-ва-етъ къ воз-му-щению! Мысликомъ сла-бы, чтобъ бороться,  
Die Stol-ze stachelt zum Em-pö-ren! Wir sind zu schwach um uns zuweh-ren,

ХОРЪ.  
СНОР.  
Tenor.

с. нашъ врагъ для насъ не со-крушимъ!  
all - mäch - tig ist des Sy - rers Arm!

Мы слишкомъ сла - бы,  
Wir sind zu schwach um

3о. нашъ врагъ для насъ не со-крушимъ!  
all - mäch - tig ist des Sy - rers Arm!

Мы слишкомъ сла - бы,  
Wir sind zu schwach um

СИМЕЙ.  
SIMEI.

чтобъ бо-роться, нашъ врагъ для насъ не со-кру-шимъ!  
uns zu weh - ren, all - mächtig ist des Sy - rers Arm!

Мы слишкомъ сла - бы,  
Wir sind zu schwach um

ВОАЗЪ.  
BOAS.

чтобъ бо-роться, нашъ врагъ для насъ не со-кру-шимъ!  
uns zu weh - ren, all - mächtig ist des Sy - rers Arm!

Мы слишкомъ сла - бы,  
Wir sind zu schwach um

ЛІА (указывая съ  
LEAH

с. чтобъ бо-роться, нашъ врагъ для насъ не со-крушимъ!  
uns zu weh - ren, all - mächtig ist des Sy - rers Arm!

Вотъ кто І -  
Seht Ju - dah

3о. чтобъ бо-роться, нашъ врагъ для насъ не со-крушимъ!  
uns zu weh - ren, all - mächtig ist des Sy - rers Arm!

презрѣваемъ на симентовъ)

НОЭМИ (Ліа хочетъ войти въ домъ, но уступая  
НОЕМИ (Leah will in's Haus zurückgehen, den bit

л. у - дѣ миль те - перь! Дѣ - ти, уи - дем - те!  
in der Krä - hen Schwarm! Kommt mei - ne Söh - ne!

Идетъ о - на! Кто же ста -  
Weh, sie geht! Wer seg - net

ИУДА (къ .Іи).

JUDAH.

молящимъ взглядамъ Веніамина и Іоарима, остается.)

tenden Blicken Benjamin's und Joarim's nachgebend bleibt sie jedoch.)

И. да намъ бла - го - сло - вить?  
un - se - re Heer.de dann?!

О, о - станься,  
Bleib, bleib Her - rin,

Ю. о - стань ся, нын - че мир - ный день у насъ,  
o bleib! Nichts von Kampf und Streit!

для че - го же со - ру за во - дить!  
Heut ist des Hir - ten fe - stes Zeit,

(Хору)  
(zum Chor)

НОЭМИ (Хору)  
NOEMI (zum Chor)

Пой - те, пой - те ва - ши пѣ - ни!  
stimmt Mädchen eu - re Chöre an!

Пой - те, пой - те!  
Stimmt an! Stimmt an!

ХОРЪ.

CHOR. Moderato assai.

Sopran.

Боль - ше на - е - сту - шьяхъ пѣ - сень и  
Tö - net Schal - may - en, klingt Hir - ten

звона, боль ше ве - се - лья, боль ше ру  
glo - cken, reich - li - chen Se - gen gab uns die

на!  
Schur,

Alt.  
Боль-ше па-сту-шихъ пѣ-сень и зво-на, больше ве-се-  
Tö-net Schal-may-en, klingt Hir-ten-glo-cken, reich-lichen Se-

боль-ше ру-на!  
gab uns die Schur.

лья, боль-ше ру-на!  
gen gab uns die Schur.

Въ бѣс-кѣ днев-номъ пе-сѣмъ те, гир-  
Schlingt um die Stä-be sil-ber-ne

Tenor.  
Въ бѣс-кѣ днев-номъ пе-сѣмъ те, гир-  
Schlingt um die Stä-be sil-ber-ne

Боль-ше па-сту-шихъ пѣ-сень и  
Tö-net Schal-may-en, klingt Hir-ten-



ля - ды, фла - ги, ку - пай - тесь въ воз - душ - ныхъ вол -  
 Flo - cken, reiht euch zu Krän - zen, Blu - men der  
 зво - на, больше - ве - се лья, боль ше ру -  
 glo - cken, reich lichen Se - gen gab uns die

нахъ! фла - ги, ку -  
 Flur! Reih't euch zu  
 на! боль -  
 Bass. Schur, gab  
 Боль ше па - сту - шьяхъ пѣ - сь и зво - на, боль ше ве - се -  
 Tö - net Schal - may - en, klingt Hir - ten - glo - cken, reich li - chen Se -

пай - тесь въ воз - душ - ныхъ вол - нахъ,  
 Krän - zen, Blu - men der Flur,  
 ше ру - на!  
 uns die Schur,  
 лья, боль ше ру -  
 gen gab uns die

Пой - те, пой - те Твор - ца! Онъ па - стыръ нашъ, Онъ  
 Hir - ten, sin - get dem Herrn, der treu - e Hirt hat die  
 вѣбле - скѣднѣв - номъ пе - стрѣи - те, гир -  
 schlingt um die Stä - be sil - ber - ne  
 на! Schur, вѣбле - скѣднѣв - номъ пе - стрѣи - те, гир -  
 schlingt um die Stä - be sil - ber - ne  
 насъ хранить, пой - те, пой - те, Онъ  
 Hir - ten gern, sin - get sin - get, der  
 дѣ - ды, фла - ги, ку - пай - теъ въ воз -  
 Flo - cken, reiht euch zu Krän - zen,  
 па стыръ нашъ, Онъ  
 treu e Hirt hat  
 душ - ныѣхъ вол - нахъ, въ воз - душ  
 Blu - men der Flur, Blu

же насъ хранитъ, Онъ па - - стырь нашъ Онъ  
 die Hir - ten gern, der treu - e Hirt hat die  
 ныхъ вол - нахъ, пой - - те, пой - - те,  
 men der Flur, Hir - ten, Hir - ten

насъ хра - нить!  
 Hir - ten gern,

насъ хра - нить!  
 Hir - ten gern,

пой - - те Твор - ца!  
 sin - get dem Herrn,

пой - - те Твор - ца!  
 sin - get dem Herrn,

пѣ сеньи зво - на, больше ве - се лья, боль ше ру  
 klingt Hir - ten - glo - cken, reichli - chen Se - gen gab uns die  
 пой - те Твор - ца, Онъ па - стырь нашъ, Онъ насъ хра - нить  
 sin - get dem Herrn, der treu - e Hirt hat die Hir - ten gern

пѣ сеньи зво - на, больше ве - се лья, боль ше ру  
 klingt Hir - ten - glo - cken, reichli - chen Se - gen gab uns die

пой - те Твор - ца, Онъ па - стырь нашъ, Онъ насъ хра - нить,  
 sin - get dem Herrn, der treu - e Hirt hat die Hir - ten gern

*trium trum trum*

на, пой-те, пой-те Твор-ца,      Онъ па-стырь нашъ Онъ насъ хра-  
 Schur, Hir-ten sin-get dem Herrn,      der treu-e Hirt hat die Hir-ten  
 пой-те, пой-те Твор-ца,      Онъ па-стырь нашъ Онъ  
 Hir-ten sin-get dem Herrn,      der treu-e Hirt hat die  
 на, пой-те, пой-те Твор-ца,      Онъ па-стырь нашъ Онъ  
 Schur, Hir-ten sin-get dem Herrn,      der treu-e Hirt hat die  
 пой-те, пой-те Твор-ца,      Онъ па-стырь нашъ Онъ  
 Hir-ten sin-get dem Herrn,      der treu-e Hirt hat die  
 нить,      пой-те,      пой-те Твор-ца,      Онъ  
 gern,      sin-get,      sin-get dem Herrn,      der  
 насъ хра-нить,      пой-те,      пой-те Твор-ца,      Онъ  
 Hir-ten gern,      sin-get,      sin-get dem Herrn,      der  
 насъ хра-нить,      пой-те Твор-ца,      пой-те Твор-ца,      Онъ  
 Hir-ten gern,      sin-get dem Herrn      sin-get dem Herrn,      der  
 насъ хра-нить,      пой-те,      пой-те Твор-ца,      Онъ  
 Hir-ten gern,      sin-get,      sin-get dem Herrn,      der  
 па-стырь нашъ,      Онъ насъ хра-нить,      Онъ па-стырь нашъ,      Онъ  
 treu-e Hirt hat die Hir-ten gern,      der treu-e Hirt hat die  
 па-стырь нашъ,      Онъ насъ хра-нить,      Онъ па-стырь нашъ,      Онъ  
 treu-e Hirt hat die Hir-ten gern,      der treu-e Hirt hat die

насъ хра нитъ, хра  
 Hir ten gern, ja  
 насъ хра нитъ, хра  
 Hir ten gern, ja

нитъ!  
 gern!  
 нитъ!  
 gern!

*dim.*

Lento assai.

ЛІА.  
 LEAN.

Шад-дай Ад-до-най, внем-ли, внем-ли, мо е-му  
 A-do-pai, A-do-pai, Schad-dai, Schad-dai, öff-ne dein Ohr

Andante.

л. благо-сло-ве-нью! Благосло-вля-ю  
 mei-nem Se-ge-n! Segenden Trif-ten,

л. стадо и паст - ву, благословля - ю до - ли ну, въ ко - то - рой  
Segenden Heer - den, Segendem Thal, das den Hirten ge - bo - ren,

л. выросъ ве - ли - кий нашъ ро - до - на - чаль - никъ!  
den zum Gesalbten der Herr sicher - ko - ren!

л. Да прекра - тят - ся на - ши стра - да - нья!  
Was uns ver - hei - ssen, mög'es uns wer - den.

л. Краю род - но - му вре - мя пришло сбросить по - зор - но - е  
Is - ra - els Ret - ter mög'er er - stehn, uns aus der Knecht - schaft zur

л. и - го съ се - бя!  
Frei - heit er - höhn!

НОЭМИ.  
NOEMI.



Да прекра -  
Was uns ver -

ВЕНИАМИНЪ. ЮАРИМЪ.  
BENJAMIN. JOARIM.



Да прекра - тят - ся на - шя страд - нья! Кра - ю родно - му  
Was uns ver - hei - ssen, mög' es uns wer - den, Ju - da's Er - lö - ser

ЭЛЕАЗАРЪ.  
ELEAZAR.



Храбрый о - хотникъ! хоть я и сла - бѣ - е, но я споко - енъ,  
Tödtē nur Lö - wen! ich bin nur der Schwache, aber der Him - mel

ИУДА.  
JUDAH.



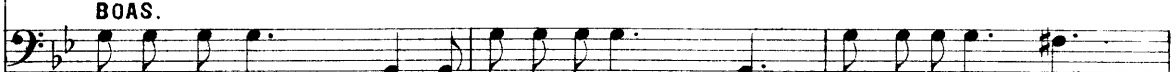
Въстонахъ и во - пляхъ я пользы не ви - жу. Бо - же! пошли намъ ско -  
Jammern und kla - gen ist nicht meine Sa - che, send' uns Allmächt' - ger die

СИМЕЙ.  
SIMEI.



Высо - ко - мѣ - рья полны ихъ мо - лит - вы, Высо - ко - мѣ - рья  
Sündi - ger Hochmuth ist einzig ihr Fle - hen, sündiger Hochmuth

ВОАЗЪ.  
VOAS.



Высо - ко - мѣ - рья пол - ны ихъ мо - лит - вы, бѣ - ды больши - я  
Sündi - ger Hoch - muth ist sel - ber ihr Fle - hen, ü - berunsal - le

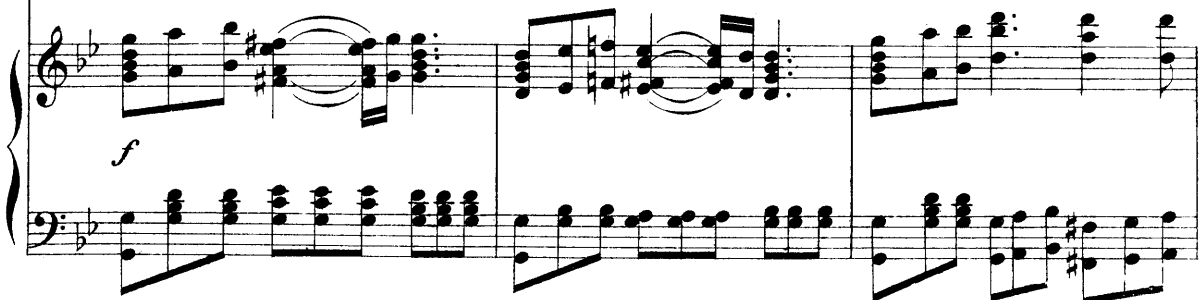
ХОРЪ.  
CHOR.



На - шу мо - лит - ву, Бо - же, у -  
Hör' ihr Ge - bet ver - nimm un - ser



На - шу мо - лит - ву, Бо - же, у -  
Hör' ihr Ge - bet ver - nimm un - ser



H. тят ся наши страда  
 hei ssen, mög'es uns wer

V. время пришло, сбросить по зор но е и го съ се  
 mög'er er- steh'n, uns aus der Knecht- schaft zur Frei- heit er

T. вебомъ давно, давно на чер тань мой жре  
 a- ber der Him- mel sel- ber führt mei- ne Sa-

B. рве часъ мес ти! Бо же! по шли намъ ско рве часъ мес  
 Stunde der Ra- che! send' uns Allmächt' ger die Stunde der Ra-

C. пол ны ихъ мо лит вы, бды большія намъ, бды больші я го то вить судь  
 ist einzig ihr Fle- hen, ü- ber uns alle, ja ü- ber uns all' wird das Unglück er-

Vo. намъ го то вить судь ба!  
 wird das Un- glück er- geh'n,

слышь! Мо лит ву, о Бо же у  
 Fleh'n, ver- nimm un- ser Fleh'n, un- ser

слышь! Мо лит ву, о Бо же у  
 Fleh'n, ver- nimm un- ser Fleh'n, un- ser



НОЭМИ.  
NOEMI.

ня!  
den!

ВЕНИАМИНЪ. ЮАРИМЪ.  
VENJAMIN. JOARIM.

бя!  
höhn!

Да пре кратят - ся  
Was uns ver hei - ssen,

ЛІА.  
LEAH.

ЗЛЕАЗАРЬ.  
ELEAZAR.

Да пре кратят - ся  
Was uns ver hei - ssen,

бій  
che!  
ІУДА.  
JUDAH.

Время ви дѣ. ні. ю ма. те. ри  
Was er der Mutter verhieß wird ge.

ти!  
che!  
СИМЕЙ.  
SIMEI.

Праведный гнѣвъ я  
lass dei nen Zorn auf die

ба!  
geh'n!  
ВОАЗЬ.  
VOAS.

бой. тесь безжалостной вражеской  
fürchtet des Syrrers ge wal ti. ge

Бѣды большія намъ, бѣды больші. я судьба намъ го. то. вить, бой - тесь безжалостной  
über uns alle, ja über uns all' wird das Unglück er ge. hen, fürch - tet des Sy. rers ge.

ХОРЪ.  
CHOR.

слышь!  
Flehn!

Бла - го - сло -  
send' dei - nen

слышь!  
Flehn!

Бла - го - сло -  
send' dei nen

Н. Краю род - но - - -  
Juda's Er - lö - - -

В. I. наши стра - да - нья! Краю род - но - му время пришло  
mög'es uns wer - den, Juda's Er - lö - ser mög'er er - stehn,

Л. наши стра - да - нья! Краю род - но - му время пришло  
mög'es uns wer - den, Is - ra - els Ret - ter mög'er er - stehn,

Э. сбыть - - ся, вре - мя вѣн - цу мо - е - му за - блистать,  
sche - hen, mich wird sein Arm ü - ber al - le er - höh'n,

Т. ви ма - ло - душ - нымъ, пра - вед - ный гнѣвъ ма - ло - душнымъ я - ви,  
Feigen er - ge - hen, lass dei - nen Zorn auf die Feigen er - geh'n,

С. ме - сти! бойтесь, о бойтесь без - жалостной вражеской ме - сти,  
Ra - che, fürchtet des Syrrers, des Syrrers ge - wal - ti - ge Rache,

Во. вражеском ме - сти! Си - лу мо - гучу - ю не о - до - лѣть намъ,  
wal - ti - ge Ra - che, er ist der Mächti - ge, wir sind der Schwa - che,

ви насъ съ вы - сотъ Си - он - скихъ!  
Se - gen von Him - mels - hö - hen,

ви насъ съ вы - сотъ Си - он - скихъ!  
Se - gen von Him - mels - hö - hen,



н. - - - му время пришло  
- - - ser mög' er er- stehn,

в. I. сбросить по-зор - но - е и - го съ се - бя,  
uns aus der Knecht - schaft zur Frei - heit er - höhn,

л. сбросить по-зор - но - е и - го съ се - бя,  
uns aus der Knechtschaft zur Frei - heit er - höhn,

э. время вѣнцу мо - е - му за - бли - статъ,  
mich wird sein Arm ü - ber al - le er - höhn,

гу. и у Из - ра - и - ля бу - детъ ге - рой!  
dann wird für Ju - da der Ret - ter er - stehn,

с. намъ си - лу мо - гу - чу - ю не о - до - лѣтъ  
er, er ist der Mächtige, wir sind der Schwa -

во. нѣтъ си - лу мо - гу - чу - ю, си - лу мо - гу - чу - ю не о - до -  
er, er ist der Mäch - ti - ge, er ist der Mäch - ti - ge, wir sind der

бла - го - сло - ви насъ  
send' dei - nen Se - gen,

бла - го - сло - ви насъ  
send' dei - nen Se - gen,



*ritard.*

H. сбросить по-зор но-е и-госъсе  
 uns aus der Knecht\_schaft zur Frei\_heit er\_

I. сбросить по-зор но-е и-госъсе  
 uns aus der Knecht\_schaft zur Frei\_heit er\_

Л. сбросить по-зор но-е и-госъсе  
 uns aus der Knecht\_schaft zur Frei\_heit er\_

З. время вѣнцу мо-е-му за-бли-  
 mich wird sein Arm ü-ber al-le er\_

Ю. и у Из-ра-и-ля бу-детъ ге-  
 dann wird für Ju-da der Ret-ter er\_

C. намъ! Силу мо-гу-чую не о-долѣтъ  
 che, er ist der Mächtige, wir sind der Schwache

Vo. лѣтъ намъ не о-долѣтъ намъ, не о-до-лѣтъ  
 Schwache, ja wir sind der Schwache, ja der Schwache

съ вы-сотъ сво-  
 von Him-mels

съ вы-сотъ сво-  
 von Him-mels

*ritard.*

*animato.*

H.

бя!  
höhn!

V. I.

бя!  
höhn!

Л.

бя!  
höhn!

Э.

стать!  
höhn!

Ю.

рой!  
steh'n!

C.

намъ!  
che!

В.

намъ!  
che!

ихъ!  
höhn!

ихъ! (Тъ же, изъ глубины черезъ ворота входитъ Юякимъ жрецъ въ одеждѣ странника.)  
höhn! (Vorige. Vom Hintergrunde erscheint Jojakim, der Priester, im Wanderkleide, und tritt durch das Thor.)

*animato.*

*mp*

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальные ноты содержат текст: Миръ вамъ / A - men und Se.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Вокальные ноты содержат текст: Кто сей ста - рикъ? / Wer ist der Greis?

Фортепиано-сопровождение к вокальным партиям.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Вокальные ноты содержат текст: ні - ан - ку мнѣ адѣсь у - ка жеть? / Я отъис - калъ! Ты Лі - я, тво - / nä - e - rin ist's, die ich su - che, frag'ich noeh wo? Du bist's von

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Вокальные ноты содержат текст: е че - ло Да - ви - да от - блескъ но - сить! / Но кто ты? Я І - о - я / dei - ner Stir - ne strahlt der Ab - glanz Da - vids! Wer bist du? Jo - ja kim aus Aarons

(Общее движеніе благоговенія.)  
(Allgemeine ehrfurchtsvolle Bewegung.)

10. **КИМЪ!**  
Haus!

3о - ву те - бя на Божье  
Ge - sen. det komm ich dich zu

Ю - я - кимъ,  
Jo - ja kim ist's,

Ю - я - кимъ!  
Jo - ja kim ist's

Онъ Ю - я - кимъ,  
Hört Jo - ja kim!

Ю - я - кимъ!  
Jo - ja kim ist's,

Онъ Ю - я - кимъ!  
Hört! Jo - ja kim ist's,

Онъ Ю - я - кимъ,  
Hört, Jo - ja - kim ist's,

Ю - я - кимъ!  
Jo - ja - kim ist's,

ЛІА.  
LEAH.

Ме - ня?  
Mich?

дѣ - ло!  
ru fen!

У - меръ Ос - сі - я,  
Todt ist O - si - as,

(вздрогнувъ)  
(aufblitzend)

Ос - сі - я нѣтъ!  
O - si - as todt!

нашь Си - он - скій па - стыръ!  
Zi - ons ho - her Priester,

е - го дѣ - тей пре - давших - ся Си - рій - цамъ,  
und sei - ne Söh - ne, die dem Sy - rer fröh - nen,

## Recit.

ЛІЯ. (Іоакиму)  
LEAH. (zu Jejakim)

10. 

отвергъ на\_родный гласъ. Но что мо\_гу здѣсь я? не въ силахъ я спасти на\_  
verwirft die gläub'ge Schaar. Doch was sollich, ein Weib? Nicht- ich kann Is-ra-el er-

ІОЯКИМЪ.  
JOJAKIM.

л. 

родъ свой, павшій такъ глу\_бо\_ко! Богъ те\_бѣ че\_  
ret-ten von sei-nem tie-fen Fall! Dei-nem Schoos ent-

*u tempo*

10. 

ты\_ре сы на даль, на нихъ на\_родный вы\_боръ палъ,  
spröss der Söh-ne stol-ze Schaar, auf sie ge-fal-len ist das Loos,

ЛІЯ. (про себя)  
LEAH. (für sich) *stringendo*

10. 

Мой сонъ! Мой  
Mein Traum! ELEANOR. MEIN

Богъ къ ал\_та\_рю зо\_ветъ дѣ\_тей твоихъ! Что слышу!  
sie ruft der Herr zu sei-nem Hoch-al-tar! Was hör' ich!

*stringendo*



ЮЯКИМЪ.  
JOJAKIM. Moderato assai.

л. сонъ! Traum! Пу скай о - динъ изъ нихъ со мной пой  
Des ho hen Pri - sters Hut zu tra gen,

10. деть свя - щен - ный санъ — при - нять и онъ о - сво - бо -  
lass Da - vids En - kel mit — mir zieh'n, ausihm wird, wie in

10. дить быть можетъ Из - ра - и - ля на - родъ не - сча  
al ten Ta - gen, für Is - ra - ei das - Heil — er -

Recit.

10. стный! Ты медлишь? Ли - я!  
blüh'n. Du zögerst? Le ah!

ЛІА.  
LEAH.

Con moto.

Медлить... нѣтъ! Господь ме - ня зо - ветъ вто - рич - но, ei  
Zögern? Nein! Es ruft der Herr zum zwei - ten Ma - le, ge

L'istesso tempo

л. я - ни емь Е - го о - слѣпле - на я! Кто жь, КТО ЖЬ,  
 blen - det bin ich nur von sei - nem Strah - le! Doch

л. КТО ЖЬ ИЗЪ ДѢТЕЙ МОИХЪ поидеть съ то - бой? I - у - да! Ша - ка ловъ бить, о нѣтъ!  
 wer meiner Söh - ne wird der Ret - ter sein? Judah! Den Schakal tödten? Nein!

ИУДА. (какъ бы пробуждаясь  
 (нерѣшительно) JUDAH. (wie aus Träumen er  
 (zögernd)

отъ сна) ЛІА. animato.  
 wachend) LEAH.

Ты о б ъ о - д н о м ъ. Р а з - в ѣ не слы - ш а л ѣ  
 Du träumst von Jagd. Hörst - du die Bot - schaft

L'istesso tempo.

л. ты? Я слышалъ все но я несозданъ  
 nicht? Wohlhörlich sie, allein zum Priester

ИУДА.  
 JUDAH.

л. для мо лит - вы крот - кой, свя - щен - ный санъ не для ме - ня, про - сти - же!  
 fühl ich nicht die Wei - he, ich bin der Mann des Be - tens nicht, ver - zei - he!

ЛІЯ. (съ горечью.)  
LEAH. (mit Bitterkeit.)

(Элеазару съ нѣжностью)  
(zu Eleazar mit Zärtlichkeit)

Я э-тихъ словъ жа-ла! Но ты, вто-рой мой сынъ,  
Das wusst ich wohl, fahr hin! Doch du, mein Zweit-ge-bor-ner,

ты должень взять ве-ли-кій санъ, ты Гос-по-да из-бранникъ,  
zieh du denn hin, zieh du denn hin, du bist mein Aus-er-ko-r-ner

ЭЛЕАЗАРЪ. (устремлясь къ Іоакиму)  
ELEAZAR. (stürmisch zu Jojakim)

на зовъ е-го сту-пай. Я за-то-бой, по-сер-дцу нѣ-ве-ли-кій санъ!  
vom Mutterschoosse an. Ich fol-ge dir, den Prie-ster-hut er-ring' ich mir!

animato.  
ІОЯКИМЪ.  
JOJAKIM.

Сла-ва те-бѣ, сла-ва те-бѣ, къ Си-  
Heil die-sem Wort, Heil die-sem Wort, nach

о-ну, внукъ да-ви-да, по-си-б-шимъ, по-си-б-  
Zi on, Spröss-ling Do vids, lass uns fort! lass uns

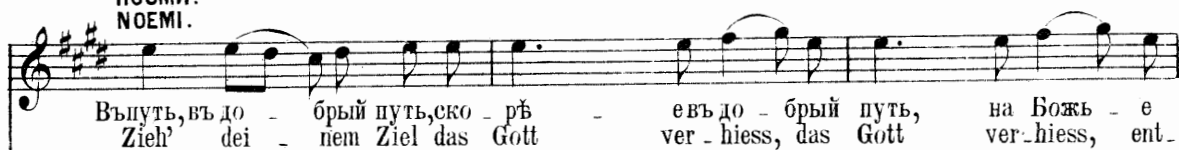
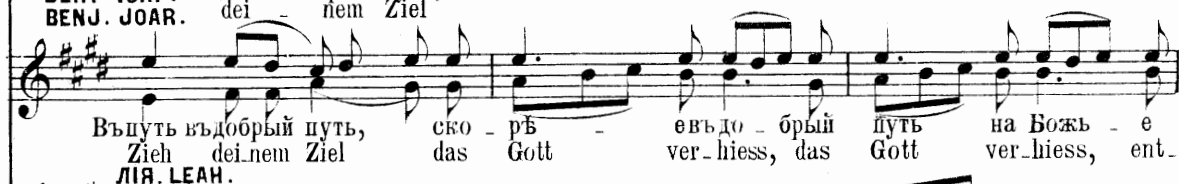
10. 
  
 шимъ, къ Си - о ну, внукъ Да - ви - да, по - спѣ - шимъ,  
 fort, nach Zi on, Spröss - ling Da - vids, lass uns fort,  
 ХОРЪ. КЪ Си - о ну, внукъ Да ви - да, по - спѣ - шимъ,  
 CHOR. nach Zi on, Spröss - ling Da - vids, zie he fort,  
 Andante con moto.

10. 
  
 по спѣ - шимъ! ЛІА. Въпутъ, въ добрый путь ско - рѣй на Божье дѣ - ло!  
 lass uns fort. LEAN. Zieh dei - nem Ziel, das Gott verhiess, ent - ge - gen,  
 по спѣ - шимъ!  
 zie he fort.

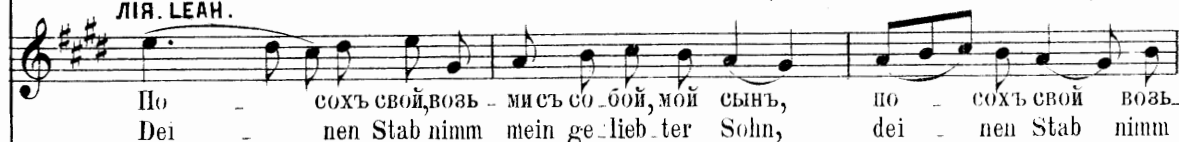
10. 
  
 Andante con moto.

Л. 
  
 въпутъ, въ добрый путь ско - рѣй на Божье дѣ - ло! съто - бой всегда мо -  
 zieh' dei - nem Ziel, das Gott verhiess, ent - ge - gen, es zieht mit dir - der

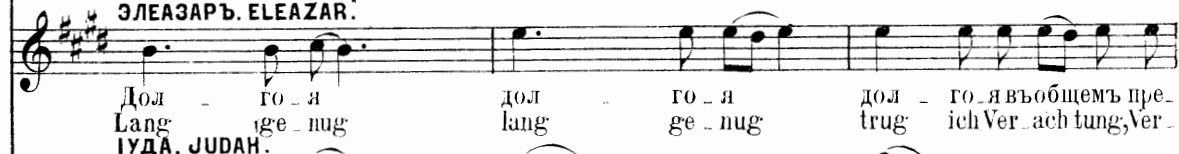
Л. 
  
 е бла - го сло - ве - нье! съто - бой всегда мо - е бла - го - сло - ве - нье!  
 Mut - ter brünst - ger Se - gen, es zieht mit dir der Mut - ter brünst - ger Se - gen!

НОЗМИ.  
NOEMI.ВЕН. ЮАР. въ до - брый путь,  
VENJ. JOAR. dei - nem Ziel

ЛЯ. ЛЕАН.



ЭЛЕАЗАРЪ. ELEAZAR.



ЮДА. JUDAN.



ЮЯКИМЪ. JOJAKIM.



СИМЕЙ. SIMEI.



ВОАЗЪ. VOAS.

ХОРЪ.  
CHOR.

Н.  
дѣ - ло! сѣ - бо - бой все - да е - я бла -  
ge - gen, es zieht mit dir der Dei - nen

В.  
дѣ - ло! сѣ - бо - бой все - да е - я бла -  
ge - gen, es zieht mit dir der Dei - nen

Л.  
мисѣ со - бой, мой сынъ, — о е - сли бѣ а - то ски - петръ былъ!  
mein ge - liebter Sohn, — o wär es Da - vids gold - nes Scep - ter, ja,

Э.  
аръ - ні - и былъ, — дол - го я, — дол - го я —  
ach - tung und Hohn, — lang ge - lug, — lang ge - lug —

У.  
въ ва - шихъ меч тахъ! Мнѣ нужно дѣ - ло, мнѣ нужно дѣ - ло, и  
Spiel ist's und Hohn, Ju - dahbraucht Thaten, Ju - dahbraucht Tha - ten, er

Ю.  
под - нійдетъ! Па - сты - ря жаждетъ го - рю - ю - щая паст - ва  
As - sa - lon, Zi - ons Ge - treu - e, sie harren dir ent - ge - gen,

С.  
дыней не при ступ - ной, кѣ без - днѣ, кѣ без днѣ по - сѣ - ны ми  
Hochmuth dich be - we - gen, zieh' dem Ver - der - ben, Ver - blen - de - ter, Ver -

Ва.  
дыней не при ступ - ной, кѣ без - днѣ по - сѣ - ны ми ты идешь ша - га - ми,  
Hochmuth dich be - we - gen, zieh' dem Ver - der - ben, Ver - blen - de - ter, ent - ge - gen,

дѣ - ло! Въ путь, въ до - брый путь, ско - рѣ е въ до - брый  
ge - gen, zieh' dei - nem Ziel, das Gott ver - hiess, — das



Н.  
го - сло - ве - нье!  
hei - sser Se - gen!

В.  
1. го - сло - ве - нье, съ то - бой всег - да е  
hei - sser Se - gen, es zieht mit dir der

Л.  
ес - либъ э - то ски - петръ былъ! Возъ - ми  
Da - vids gold - nes Scep - ter schon, mit dei

Э.  
сы - номъ не - год - нѣйшимъ слылъ! Царь и священникъ!  
war - ich der schlech - te - re Sohn, Prie - ster und Kö - nig,

Лу.  
близ - ко о - но — и близ - ко о - но! да, вре - мя под - хо - дитъ, ког -  
fin - det sie schon, — er fin - det sie schon, ja, nahterst die Stun - de mit

Ю.  
па - сты - ря жаж - деть го - рю - ю - ща - я паст - ва! Въ до - брый  
Zi - ons Ge - treu - e, sie har - ren dir ent - ge - gen, auf, — брый

С.  
ты — и - дешь ша - га - ми! Во - о - ру -  
blen — de - ter, ent - ge - gen, lass frev' - len

Во.  
къ без - днѣ поспѣш - ны - ми ты и - дешь ша - га - ми! Во - о - ру - жись гор -  
zieh' dem Ver - der - ben, Ver - blen - de - ter ent - ge - gen, lass frev' - len Stolz und

Г.  
путь, на Божь - е дѣ - ло! съ то - бой всег - да е -  
Gott — ver - hiess, ent - ge - gen, es zieht mit dir — der



н.  Съ то -  
Es

В. I.  я бла - го - сло - ве - нье, съ то - бой всег - да е - я бла - го - сло - ве - нье,  
Dei - nen hei - sser Se - gen, es zieht mit dir der Dei - nen hei - sser Se - gen,

Л.  съ со - бой свой по сохъ, милый сынъ! о  
nen Stab, о mein ge - liebter Sohn, о

Э.  хит - рый и смѣлый къ сла - вѣ и - ду я, ко - нецъ у - ни - же - нью!  
schau und ver - we - gen, auf dem muthig dem Zie - le ent - ge - gen,

Т.  да изъ смирен - ной о - вѣч - ки вос - при - нетъ ры - ка - ющимъ львомъ, да,  
e her - nen Schlä - gen, wird aus dem Schaafe der Lö - we sich re - gen, ja,

Т.  путь ско - рѣй! въ до - брый путь, тамъ жде - те - те -  
fol ge mir, auf, auf, fol ge mir, ja

С.  жись гор - ды - ней не при - ступ - ной,  
Stolz und Hoch - muth dich be - we - gen,

В. II.  дыней не - при - ступ - ной, во - ору - жись гор - дыней не - при - ступ - ной,  
Hochmuth dich be - we - gen, lass frey - len Stolz und Hochmuth dich be - we - gen,

 я бла - го - сло - ве - нье, съ то - бой всег - да е - я бла - го - сло - ве - нье, съ то -  
Dei - nen hei - sser Se - gen, es zieht mit dir der Dei - nen hei - sser Se - gen, es



















Н. бой всегда, съ то бой всегда е - я бла - го - сло -  
zieht mit dir, es zieht mit dir der Dei - nen hei - sser

В. съ то бой всегда е - я бла - го - сло -  
I. es zieht mit dir der Dei - nen hei - sser

Л. елибъ э - то скипетръбылбу же! о, ес - либъ э - то  
wäre es Da - vids goldnes Scepter schon, ja, wäre es Da - vids

Э. царь и священ - никъ, хит - рый и смѣ - лый, къ сла - вѣ и - ду я!  
Pri - ster und Kö - nig, schlau und ver - we - gen, auf denn, und mu - thig

У. вре - мя под - хо - дить, ког - да изъ смирен - ной о - веч - ки во - спи - ретъ ры -  
naht erst die Stun - de mit e - her - nen Schlä - gen, wird aus - dem Schaa - fe der

Ю. ба ал - тарь! ско - рѣй, тамъ ждетъ те -  
fol ge mir, ja fol - ge mir, ja,

С. во о - ру - жись гор - ды - ней, да, гор - ды - ней  
ja, lass nur Stolz und Hoch - muth, Stolz - und Hoch - muth

Во. во о - ру - жись гор - ды - ней не - при - ступ - ной, во о - ру - жись гор  
ja, lass nur Stolz und Hochmuth dich be - we - gen, ja, lass nur Stolz und

бой - всегда е - я бла - го - сло - ве - нье съ то - бой всегда е  
zieht mit dir der Dei - nen hei - sser Se - gen, es zieht mit dir der

Н.  
ве - нье! Въ путь, въ до - брый путь, ско -  
Se - gen, zieh' dei - nem Ziel, das

В.  
I.  
ве - нье! Въ путь, въ добрый путь, ско - рѣ - е въ до - брый  
Se - gen, zieh' dei - nem Ziel, — das Gott — ver - hiess, — das

Л.  
ски - петръбыль! Въ путь, въ добрый путь, ско - рѣ - е въ до - брый  
Scep - ter schon, zieh' dei - nem Ziel, — das Gott — ver - hiess, — das

Э.  
къ сла - вѣ, къ сла - вѣ и - ду я, ко - нецъ у - ни же - нье!  
auf, — auf, auf denn, und mi - thig dem Zie - le ent - ge - gen,

Л.  
ка - ющій левъ! Я не у - част - никъ въ ва - шихъ меч - тахъ,  
Lö - we sich re gen, Schein nur und Na - me, Spiel ist's und Hohn,

Ю.  
бя ал - гарь! Въ до - брый, въ добрый путь, ско - рѣ - е къ святымъ вы - со - тамъ  
fol - ge mir, auf, und fol - ge mir, wie einst I - sa - is Sohn — als

С.  
не - при - ступ - ной, и - деть ты къ без - днѣ по - спѣ - шны - ми ша -  
dich be - we - gen, zieh' dem Ver - der - ben, Ver - blen - de - ter ent -

Во.  
дыней не - при - ступ - ной и - деть ты къ без - днѣ по - спѣ - шны - ми ша - га - ми,  
Hochmuth dich be - we - gen, zieh' dem Ver - der - ben, Ver - blen - de - ter, ent - ge - gen,

я бла - го - сло - ве - нье! Въ путь, въ добрый путь, — ско - рѣ - е въ путь, ско -  
Dei - nen hei - sser Se - gen, zieh' dei - nem Ziel, — das Gott — ver - hiess, das

Н. рѣй на Божье дѣло! съ тобой всегда е-  
Gott ver-hiess, ent-ge-gen, es zieht mit dir der

В. I. путь, на Божье дѣло! съ тобой всегда е-  
Gott ver-hiess ent-ge-gen, es zieht mit dir der

Л. путь, на Божье дѣло! съ тобой всегда мо-  
Gott ver-hiess ent-ge-gen, es zieht mit dir der

Э. къ сла-вѣ иду я, ко-нецъ у-ниженью. Дол-го я  
auf denn, und mu-thig dem Zie-le ent-ge-gen, lang ge-nug,

Л. я не участ-никъ въ ва-шихъ мечтахъ! вре-мя подхо-дитъ, ког-  
Scheinnur und Na-me, Spiel ist's und Hohn, naht erst die Stun-de mit

Ю. тамъ те-бя ал-тарь Гос-подній ждетъ! Па-сты-ря жаж-детъ го-  
ihn der Priester rief aus As-sa-lon! Zi-ons Ge-treu-e, sie

С. спѣ-шны-ми ша-га-ми! Да во-о-ружись гор-  
blen-de-ter, ent-ge-gen, lass nur frev-len Stolz und

Во. къ без-днѣ по-спѣшны-ми ты идешь ша-га-ми! Да во-о-ружись гор-  
zieh' dem Ver-der-ben, Ver-blen-de-ter, ent-ge-gen, lass nur frev-len Stolz und

рѣй на Божье дѣло! съ тобой всегда, съ то-  
Gott ver-hiess, ent-ge-gen, es zieht mit dir, es



Н. я бла - го - сло - ве - нье, съ то -  
 Dei - nen hei - sser Se - gen, es

В. я бла - го - сло - ве - нье, съ то -  
 Dei - nen hei - sser Se - gen, es

Л. е бла - го - сло - ве - нье, съ то -  
 Mit - ter brün - sti - ger Se - gen, es

Э. дол - го я въ об - щемъ пре - зрѣ - ныи были,  
 lang - ge - nüg - trug - ich Ver - achtung und Hohn,


Ю. да изъ смирен - ной о - веч - ки вос - при - нетъ ры - ка - ю - щий левъ!  
 e - her - nen Schlä - gen, wird aus dem Schaa - fe der Lö - we sich re - gen,

Ю. рю - ю - ща - я паст - ва! ро - ди - на ждетъ отъ те - бя об - новле - нья!  
 har - ren dir ent - ge - gen, bring - dei nem Vol - ke Er - lö - sung und Se - gen

С. ды - ней не при - ступ - ной  
 Hosi - muth - dich - be - we - gen,

В. ды - ней не при - ступ - ной  
 Hoch - muth - dich - be - we - gen,

бой всег - да - е - я бла - го - сло - ве - нье, съ то -  
 zieht mit dir der Dei - nen hei - sser Se - gen, es



Н. бой всегда е - я бла - го - сло -  
zieht mit dir der Dei - nen hei - sser

В. бой всегда е - я бла - го - сло -  
zieht mit dir der Dei - nen hei - sser

Л. бой всегда е - я бла - го - сло -  
zieht mit dir der Mut - ter brün - stiger

Э. дол - го я дол - го я сы - номъ не -  
lang ge - nug, lang ge - nug - war - ich der

Ю. вре - мя под - хо - дитъ, ког - да изъ смирен - ной о - веч - ки вос - при - нетъ ры -  
nakt erst die Stun - de mit e - her - nen Schlä - gen, wird aus dem Schaa - fe der

Ю. па - сты - ря жак - деть го - рю - ю - ща - я паст - ва, ро - ди - на ждетъ отъ те -  
Zi - ons Ge - treu - e, sie har - rendir ent - ge - gen, bring' dei - nem Vol - ke Er -

С. да, во - о - ружись гор - ды - ней не - при -  
lass nur frev'len Stolz und Hoch - muth dich - be

В. да, во - о - ружись гор - ды - ней не - при -  
lass nur frev'len Stolz und Hoch - muth dich - be

бой всегда е - я бла - го - сло - ве - нье, е -  
zieht mit dir, es zieht mit dir der Dei - nen, der

H. *ve - ньe! Въ путь, въ до - брый путь, на Божь - e*  
*Se - gen, zieh' dei - nem Ziel ent - ge - gen,*

B. I. *ve - ньe! Въ путь, въ до - брый путь, на Божь - e*  
*Se - gen, zieh' dei - nem Ziel ent - ge - gen,*

Л. *ve - ньe! Въ путь, въ до - брый путь, на Божь - e*  
*Se - gen, zieh' dei - nem Ziel ent - ge - gen,*

Э. *год нбй - шимъ слызъ! Царь и священ - никъ!*  
*schlech - te - re Sohn, Prie - ster und Kö - nig*

I. v. *ка - ю - щий левъ! да, да, вре - мя под - хо - дитъ,*  
*Lö - we sich re - gen, ja, naht erst die Stun - de*

I. o. *бн об - новле - нья! Въ путь, въ путь къ сви - тымъ вы - со*  
*lo - sung und Se - gen auf, auf, und fol - ge mir,*

C. *ступ - ной, и - дешь ты къ без - днб*  
*we - gen, zieh' dem Ver - der ben*

B. o. *ступ - ной, и - дешь ты къ без - днб*  
*we - gen, zieh' dem Ver - der ben*

*я бла - го - сло - ве - нье! Въ путь, въ до - брый путь!*  
*Dei - nen hei - sser Se - gen, zieh' dei - nem Ziel,*

Н. ДѢ - ло, въ до - брый, въ до - брый путь!  
 dei - nem Ziel, das Gott ver - hiess,

В. I. ДѢ - ло, въ до - брый, въ до - брый путь!  
 dei - nem Ziel, das Gott ver - hiess,

Л. ДѢ - ло! Въ путь, въ до - брый, въ до - брый путь, на  
 zieh' ihm ent - ge - gen, dei - nem Ziel, das

Э. хит - рый и смѣ - лый,  
 schlau und ver we - gen,

Л. I. ког - да вос - при - нетъ ры - ка - ющій левъ,  
 wird aus dem Schaa - fe der Lö - wesich re - gen, der Lö -

Л. II. тамъ! въ добрый, въ до - брый путь, тамъ, тамъ те  
 wie einst I - sa - is Sohn, als ihm der

С. по - сѣ - шны ми ша - га - ми, и - дешь ты  
 Ver - blen - de - ter, ent - ge - gen, zieh' dem Ver -

Во. по - сѣ - шны мы ша - га - ми, и - дешь ты къ без -  
 Ver - blen - de - ter, ent - ge - gen, zieh' dem Ver - der

въ до - брый, въ до - брый путь ско - рѣй, въ до - брый путь ско  
 dei - nem Ziel, das Gott ver - hiess, dei - nem Ziel, das



*ritard.*

H. *ritard.*  
 въ до - брый путь! zieh' ent ge gen!

V. I.  
 на Божье дѣло zieh' ihm ent ge gen!

Л.  
 Божье дѣло въ до брый путь! Gott ver hiess, das Gott ver hiess!

Э.  
 къ сла въ и ду я, ко нецъ у ни же нью! auf denn, und mi thig dem Zie le ent ge gen!

Т.  
 ю щий левъ! ры ка ю щий левъ! we sich re gen!

Т.б.  
 бя ал тарь Гос под ній ждетъ! Prie ster rief aus As sa Ion!

С.  
 къ без днѣ по слѣшны ми ша га ми! der ben, Ver - blen - de - ter, ent - ge gen!

З.  
 днѣ по слѣшны ми ша га ми! ben, Ver - blen - de - ter, ent - ge gen!

*ritard.*  
 рый на Божье дѣло! Gott ver hiess, ent ge gen!

*ritard.*



## Allegro non troppo.

АМРИ (за сценой.)

AMRI (hinter der Scene.)

O! го ре намъ! Weh, Weh, ü\_ber uns! Чу! что за крикъ! Horch! Kla - ge\_ruf!

Сопр. Альты. Sopr. u. Alt.

ХОРЪ. CHOR. Чу! что за крикъ! Horch! Kla - ge\_ruf!

Тен. и Басъ. Ten. u. Bass. Чу! что за крикъ! Horch! Kla - ge\_ruf!

Чу! Horch!

## Allegro non troppo.

(въбгая изъ глубины)  
(vom Hintergrunde hereinlaufend)

A. O! го ре намъ! Weh, Weh, ü\_ber uns! Го - Weh,

СИМЕЙ. SIMEI.

ВОАЗЪ. BOAS. Ты, Ам\_ри? Du, Am\_ri?

Вотъ, Ты, Ам\_ри? Seht, Du, Am\_ri?

Ѧ - то оня! Am - ri ist's!

Вотъ, кто кричить! Seht, Am - ri ist's!

Вотъ, кто кричить! Seht, Am - ri ist's!

НОЗМИ. ВЕНИАМИНЪ.  
NOEMI. BENJAMIN.

ЮАРИМЪ.  
JOARIM. Си - рій - цы!  
Der Sy - rer!

ЛІА.  
LEAH. Си - рій - цы!  
Der Sy - rer!

О чемъ твой скорбный вопль?  
Was will der Si - me - it?  
Си - рій - цы!  
Der Sy - rer!

АМРИ.  
AMRI. - ре намъ! Го - ре, Го - ре, вра - ги и дуть!  
Is - ra - el! Weh! Weh! der Sy - rer naht!

ЭЛЕАЗ.  
ELEAZ. Си - рій - цы!  
Der Sy - rer!

ІУДА.  
IUDAH. Си - рій - цы!  
Der Sy - rer!

СИМЕЙ.  
SIMEI. Си - рій - цы!  
Der Sy - rer!

ІОЯКИМЪ.  
JOJAKIM. Си - рій - цы!  
Der Sy - rer!

ВОАЗЪ.  
BOAS. Си - рій - цы!  
Der Sy - rer!

ХОРЪ.  
CHOR. Си - рій - цы!  
Der Sy - rer!

ЛІА (Амри)  
LEAH (zu Amri) АМРИ (не обращая вниманія на Лію)  
AMRI (nicht achtend auf Leah)

Что ты жешь! Я го - во - рю вамъ, что вра - ги на насъ и дуть!  
Rasest du? Hört, hört! Der Sy - rer kommt ge - waff - net gen Mo - din!

АМРИ (не обращая вниманія на Юякимъ)  
AMRI (nicht achtend auf Jojakim)

ЮЯКИМЪ.  
JOJAKIM.

Самъ ты от - ку - да?  
Sprich! wo her kommst du?

Градъ Си - о - на ужъ во вла - сти Ан - ти -  
Zi - ons Stadi - An - ti - o - chus hat sie er -

НОЭМИ. ВЕНИАМ:  
NOEMI. BENJ:

ЮАРИМЪ.  
JOARIM.

O!  
Weh!

ЛІА.  
LEAN.

O!  
Weh!

АМРИ.  
AMRI.

O!  
Weh!

о - ха!  
o - bert!

Нашъ храмъ свя той ра - зо - рень и о - сквернень!  
Er hat den Tem - pel er - brochen und ent - weih!

ЭЛЕАЗАРЪ.  
ELEAZAR.

O!  
Weh!

ІУДА.  
JUDAN.

O!  
Weh!

СИМЕЙ.  
SIMEI.

O!  
Weh!

ЮЯКИМЪ.  
JOJAKIM.

O!  
Weh!

ВОАЗЪ.  
VOAS.

O!  
Weh!

ХОРЪ.  
CHOR.

O!  
Weh!

Weh!

H. *Go - pe! Go -*  
*We - he! We -*

I. *Go - pe! Go -*  
*We - he! We -*

Л. *Go - pe! Go -*  
*We - he! We -*

A. *Go - pe! Go -*  
*We - he! We -*

Не чистыхъ тва - рей кро - вью о багрень ковчегъ за - вѣ та!  
 Er hat die Bun - des - la - de be - sudelt mit dem Blut un - rei - ner Thie - re!

3. *Go - pe! Go -*  
*We - he! We -*  
*be - be -*

1y. *Go - pe! Go -*  
*We - he! We -*

C. *Go - pe! Go -*  
*We - he! We -*

1o. *Go - pe! Go -*  
*We - he! We -*

Bo. *Go - pe! Go -*  
*We - he! We -*

*We - he! We -*

*f* *mp* *f*

H.  
B.

pe!  
he!

I.

pe!  
he!

Л.

pe!  
he!

A.

И - зорванъвесь законъ!  
Zer - ris - sen das Ge - setz!

Э.

pe!  
he!

(про себя)  
(für sich)

И на - ши цѣ - пи, ес - ли у насъ есть гнѣвъеще!  
Und uns' re Ket - ten, wenn dieses Volk noch zürnen kann!

Ю.

pe!  
he!

C.

pe!  
he!

10.

pe!  
he!

Bo.

pe!  
he!

pe!  
he!

mp

АМРИ.  
AMRI.

(Воазу)  
(zu Boas)

ИУДА (какъ прежде)  
JUDAH (wie vorher)

На Мо-динъ!  
Nach Mo-din!

А! пусть при-хо-дятъ!  
Ha! lass sie kom-men!

ВОАЗЪ (Амри)  
BOAS (zu Amri)

Ку-да о-ни и-дутъ?  
Und sei-ne Schaa-ren ziehn?

ЛІА.  
LEAN.

(Хору)  
(zum Chor)

Му-жай-тесь, дѣ-ти!  
Muth, Muth, ihr Freun-de!

АМРИ.  
AMRI.

Всѣ мы по-ги-бли!  
Wir sind ver-lo-ren!

ІОЯКИМЪ.  
JOAKIM.

СИМЕЙ.  
SIMEI.

Да!  
Muth!

ВОАЗЪ.  
BOAS.

Да, всѣ мы по-ги-бли!  
Weh! wir sind ver-lo-ren!

Да, всѣ мы по-ги-бли!  
Weh! wir sind ver-lo-ren!

да, да, всѣ мы по-гиб-ли!  
Weh, Weh! wir sind ver-lo-ren!

Ent

Л.  Но Богъ насъ защи - тить!  
Noch lebt Is - ra - els Gott!

А.  Всѣ мы по - ги - бли, по - ги - бли мы всѣ!  
Wir sind ver - lo - ren, dem Fein - de zum Spott!

Со.  Но Богъ насъ защи - тить!  
Noch lebt Is - ra - els Gott!

С.  Да, всѣ мы по - ги - бли!  
Weh! wir sind ver - lo - ren!

Во.  Да, да, всѣ мы по - ги - бли!  
Weh, Weh! wir sind ver - lo - ren!

 зло по - смѣ - ют - ся надъ на - ми вра - ги!  
 se - tzen, die Fein - de, wir wer - den zum Spott!



НОЗМИ. ВЕНІАМИНЪ.  
NOEMI. BENJAMIN.

Что намъ бо - ять - ся, Богъ насъ хра - нить!  
Was auch ge - sche - he, Gott steht uns bei!

ЮАРИМЪ. JOARIM.

Что намъ бо - ять - ся, Богъ насъ хра - нить!  
Was auch ge - sche - he, Gott steht uns bei!

ЛІА. LEAH.

ЮАКИМЪ.  
JOAKIM. Мо - ли - тесь е - му!  
Seid standhaft und treu!

ВОАЗЪ.  
BOAS. Мо - ли - тесь е - му!  
Seid standhaft und treu!

Под - ходятъ, ужъ я раз - ли - ча - ю ихъ  
Sie kommen! Schon seh ich den Glanz ih - rer

АМРИ.  
AMRI.

ЮАКИМЪ.  
JOAKIM. Всѣ мы, всѣ мы по - ги - бли, да,  
We - he, We - he, uns al - len, ach,

СИМЕЙ.  
SIMEI. Мо - ли - тесь е - му, и  
Seid stand - haft und treu, und

ВОАЗЪ.  
BOAS. Всѣ мы, всѣ мы по - ги - бли, да,  
We - he, We - he, uns al - len, ach,

ко - пій блескъ, Всѣ мы, всѣ мы по - ги - бли, да,  
Waf - fen nah! We - he, We - he, uns al - len, ach, <sup>Всѣ</sup>

ХОРЪ.  
CHOR. Weh!  
Weh!



A.    
 Всѣ мы, всѣ мы по - ги - бли!   
 We - he, We - he, uns al - len!   
 (про себя)   
 (wie vorher)

ИУДА. JUDAN.   
 У - да - рилъ грозный   
 Die Stun - de sie ist

Io.    
 Онъ насъ спа - сеть, мо - ли   
 Gott steht uns bei, seid stand - -

C.    
 Всѣ мы, всѣ мы по - ги - бли!   
 We - he, We - he, uns al - len!

Vo.    
 Всѣ мы, всѣ мы по - ги - бли!   
 We - he, We - he, uns al - len!

   
 мы по - ги - бли!   
 Всѣ мы по - ги - бли!   
 he uns al - len!   
 We - he, uns al - len!



ИУДА. JUDAN.   
 часть, у - да - рилъ грозный часть!   
 da, die Stun - de sie ist da!

ИЮКИМЪ. JOJAKIM.   
 тесь е - му и Онъ насъ спа - сеть!   
 haft und treu, und Gott steht uns bei!



(Тѣже. Въ глубинѣ и въ воротахъ появляются сирійскія войска. Народъ въ страхѣ устремляется на авансцену.)  
 (Vorige. Syrische Krieger stellen sich im Hintergrunde und am Thore auf, das Volk flüchtet sich ängstlich in den Vordergrund.)

**Allegro non troppo.**

First system of the piano accompaniment. It consists of a treble and bass staff. The treble staff features a melody of eighth notes with a dynamic marking of *f* (forte). The bass staff provides a rhythmic accompaniment with eighth notes.

Second system of the piano accompaniment. The treble staff continues the melodic line, and the bass staff maintains the accompaniment. A dynamic marking of *f* is present.

Third system of the piano accompaniment. The treble staff has a melodic line with some rests, and the bass staff continues the accompaniment. A dynamic marking of *f* is present.

Fourth system of the piano accompaniment. The treble staff has a melodic line with some rests, and the bass staff continues the accompaniment.

Fifth system of the piano accompaniment. The treble staff has a melodic line with some rests, and the bass staff continues the accompaniment. A dynamic marking of *f* is present.

Sixth system of the piano accompaniment. It concludes with a *ritard.* (ritardando) marking and a dynamic marking of *mp* (mezzo-piano). The system ends with a double bar line and a final chord. The time signature changes to 12/8.

(Входят греческіе жрецы въ сопровожденіи хора мальчиковъ съ курильницами.)  
 (Griechische Priester, gefolgt von Chorknaben mit Rauchschalen, treten ein.)

Moderato.

(Новый отрядъ воиновъ вторгается и ставитъ копыя въ кругъ. Позже Горгій и другіе сирійскіе воины.)  
 (Andere syrische Krieger rauschen herein und umstellen einen Kreis mit ihren Speeren. Später Gorgias und andere syrische Hauptleute.)

Allegro non troppo.

ГОРГИЙ (сирійцамаъ)  
GORGIAS

Здѣсь во-дру-жить ко-пьѣ!  
Hier pflanzt die Waf-fen auf!

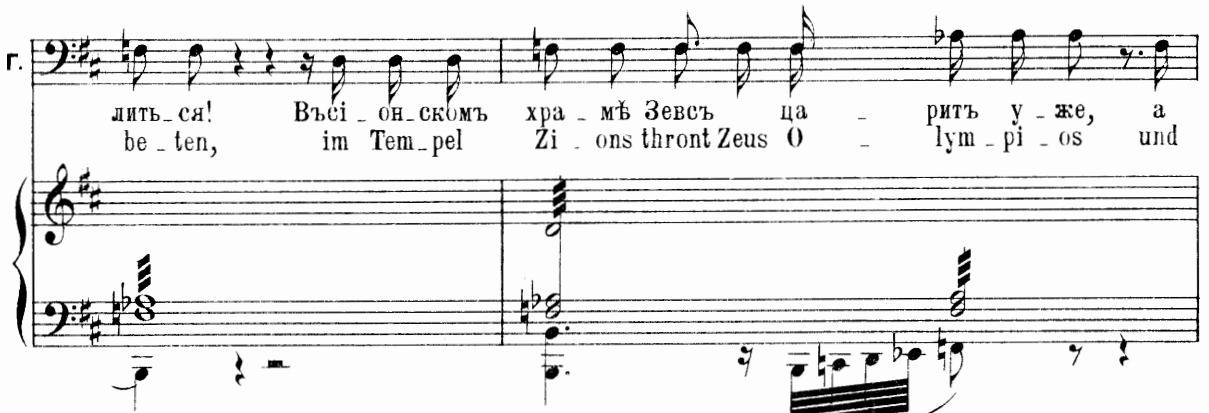
*Lento.*

Слу-шай-те Мо-дин-цы: Ан-ти-охъ вла-ды-ка Си-ри-и,  
Hört Män-ner von Mo-din: An-ti-o-chus, der Herr von Sy-ri-en,

царь е-гипетскій, царь ин-дійскій, Го-сударь Изра-и-ля, и господинъ всѣхъ насъ, вамъ  
König von In-di-en und von Aegypten, der Herrscher Is-ra-els, er unser al-ler Herr, er

шлетъ чрезъ ме-ня свой при-казъ!  
sen-det mich, zu kün-den sein Geheiss!

Кто о-сѣ-ненъ е-го мо-гу-чей властью, тотъ долженъ лишь-е го бо-гамъ мо-  
Wer in dem Schatten lagert seines Thrones, der darf al-lein zu sei-nen Göt-tern

Г. 

литъ\_ся!      Въси\_он\_скомъ хра\_мъ Зевсъ ца\_ритъ у\_же, а  
 be - ten,      im Tem - pel      Zi - ons thron Zeus O - lym - pi - os und

Г. 

здѣсь, у васъ      воа\_двиг\_путь бу\_детъ храмъ Палла\_дѣ!  
 hier er - he - ben,      soll sich ein Al - tar für Pal - las A - the - nae!

ИУДА.  
 JUDAH.

(про себя)  
 (für sich)

Сопр.  
 Sopran.

Какъ, храмъ Палла\_ды бу\_детъ у насъ?  
 Pal - las A - the - nae hier ein Al - tar?

АЛТЫ.  
 Alt.

ХОРЪ.  
 CHOR.

Тен.  
 Tenor.

Какъ, храмъ Палла\_ды бу\_детъ у насъ?      Го\_ре!  
 Какъ, храмъ Палла\_ды бу\_детъ у насъ?      We - he!

Басъ. Pal - las A - the - nae hier ein Al - tar?      We - he!

Bass.

Какъ, храмъ Палла\_ды бу\_детъ у насъ?      Го\_ре!  
 Pal - las A - the - nae hier ein Al - tar?      We - he!



*p*

ЛІЯ (про себя)  
LEAH (für sich)

Какъ, храмъ Палла - ды бу - деть у - насъ? Го - pe!  
Pal - las A - the - nae hier ein Al - tar? We - he!

ІУДА. JUDAH.

Го - pe!  
We - he!

Какъ, храмъ Палла - ды бу - деть у насъ? Го - pe!  
Pal - las A - the - nae hier ein Al - tar? We - he!

Какъ, храмъ Палла - ды бу - деть у насъ? Го - pe!  
Pal - las A - the - nae hier ein Al - tar? We - he!

Го - pe! намъ! го - pe!  
We - he uns al - len!

*esoso*

л.

О Са - ва - овь! ты не дашь намъ по - ги - бнуть!  
Herr Ze - ba - oth, lass uns so tief nicht sin - ken!

ІОЯКИМЪ (про себя)  
JOJAKIM (für sich)

Какъ, храмъ Пал - ла - ды бу - деть у - насъ?  
Pal - las A - the - nae hier ein Al - tar?

Какъ, храмъ Палла - ды бу - деть у насъ? Го - pe!  
Pal - las A - the - nae hier ein Al - tar? We - he!

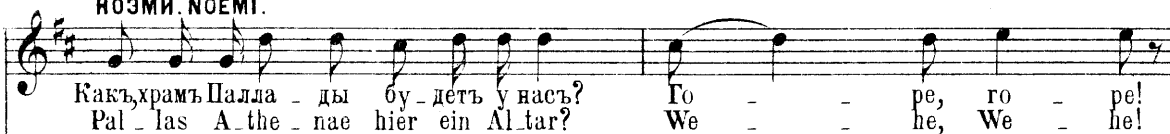
Какъ, храмъ Палла - ды бу - деть у насъ? Го - pe!  
Pal - las A - the - nae hier ein Al - tar? We - he!

Какъ, храмъ Палла - ды бу - деть у насъ?  
Pal - las A - the - nae hier ein Al - tar?

Какъ, храмъ Палла - ды бу - деть у насъ? Го - pe!  
Pal - las A - the - nae hier ein Al - tar? We - he!

3 3 3 3

## НОЗМИ. NOEMI.



Какъ храмъ Палла - ды бу - деть у насъ? Го - ре, го - ре!  
Pal - las A - the - nae hier ein Al - tar? We - he, We - he!

## ВЕНИАМ. BENJAMIN.



Какъ храмъ Палла - ды бу - деть у насъ? Го - ре, го - ре намъ!  
Pal - las A - the - nae hier ein Al - tar? We - he, We - he uns!

## ЮАРИМЪ. JOARIM.



Какъ храмъ Палла - ды бу - деть у насъ? Го - ре, го - ре намъ!  
Pal - las A - the - nae hier ein Al - tar? We - he! We - he uns!

## ЛІЯ. LEAN.



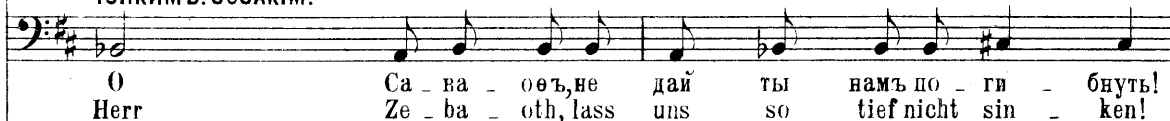
О Са - ва - оѣъ, не дай ты намъ по - ги - бнуть!  
Herr Ze - ba - oth, lass uns so tief nicht sin - ken!

## ІУДА. JUDAN.

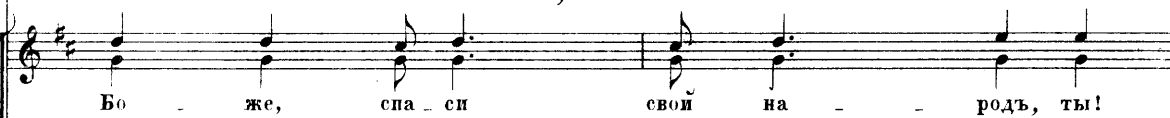


Сер - дце, молчи! ужь зрѣ - етъ, зрѣ - етъ плодъ о - сво - божде - нья!  
Herz, halt an dich, nicht un - reif reiss' die Frucht vom Baum der Ret - tung!

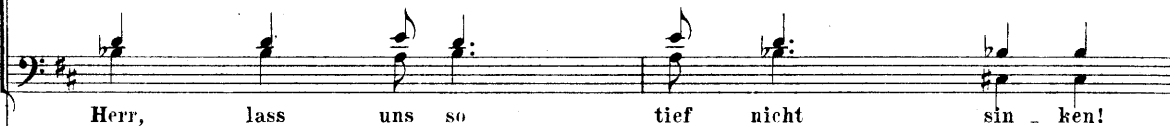
## ІОЯКИМЪ. JOAKIM.



О Са - ва - оѣъ, не дай ты намъ по - ги - бнуть!  
Herr Ze - ba - oth, lass uns so tief nicht sin - ken!



Бо - же, спа - си свой на - родъ, ты!



Herr, lass uns so tief nicht sin - ken!

## Allegro moderato.

## ГОРГИЙ. GORGIAS.



Кто ропщетъ здѣсь? Кто, на се - бя навлечъ же - ла - етъ гнѣвъ Ан - ти - о - ха?  
Wer murr - te hier? Weli euch, ver - suchtet ihr's den Zorn An - ti - o - chus zu rei - zen!



(Сирійцамъ)  
(zu den Syrern)

ЮДА.  
JUDAN.

Г.

Камней не - си - те сюда, воз - дви - гнем те алтарь!  
Auf, tragst Steine her und schichtet den Altar!

Ю - аримъ! Венъяминъ!  
Jo - a rim, Ben - jamin!

Meno mosso.

(Воины копьями выламываютъ куски камней изъ стѣнъ, сооружаютъ алтарь и ставятъ на немъ золотое изображеніе Паллады-Афины, а передъ послѣднимъ, на треножникѣ, жертвенную чашу.)

ЮДА (украдкой подзываетъ къ себѣ младшихъ братьевъ.)  
JUDAN (heimlich zu den Knaben, die auf seinem Wink herbeigeilt sind.)

Вѣдо - мѣ у насъ сколько вай -  
Eilt in das Haus, was ihr an

ЮАРИМЪ. (радостно)    ВЕНІАМЪ. (просіявъ)  
JOARIM. (freudig)    BENJAM. (strahlend)

Гу.

де - те о - ру - жи - я, все сю - да!  
Waf - fen fin - det dasschlephther - bei!

Ты хо - чешь?    Ты хо - чешь?  
Du woll - test?    Du woll - test?

ЮДА.  
JUDAN.

(Юаримъ и Веніаминъ спѣшатъ въ домъ. Въ народѣ непрерывное движеніе. Воазъ, Симей и Амри склоняютъ его къ повиновенію.)

Что же вы?    Ну!  
Fra - get nicht,    fort!

(Joarim und Benjamin eilen in's Haus. Fortwährende Bewegung im Volke, das Boas, Simej und Amri zur Unterwerfung zu bereden suchen.)



ЛІЯ (сълюбовью Элеазару.)  
LEAH (heimlich zu Eleazar.)

Воз - ры го - рятъ, ды - ха - нье стихло, и  
Siehst du die Augenglüh'n, den A - them stocken? Nach

л.

гро - зновъ воз - духъ про - стер - ты ру - ки! о - динъ на - мекъ, о - дна лишь  
Waffen greifen in die Luft die Hän - de, ein Wort nur bedarf's, ent - fes - selt

л.

ис - кра и гнѣвъ на - ро - да раз - ра - зит - ся бу - рею!  
ist der Sturm, dass die Ver - zweif - lung schnell die That vol - len - de!

л.

Мигъ для те - бя на - сталъ же - лан - ный, ты о - брѣсти въ немъ дол - женъ  
Jetzt ist der Augenblick, der dir ver - hei - ssen, gross sollst du sein, jetzt kannst du's be -

л.

**ЭЛЕАЗАРЪ.  
ELEAZAR.**

сла - ву! Ми - лый мой сынъ! смѣ - лѣй въ - пердь! О, кѣ - му же на ги - бель ид - ти!  
wei - sen, my thig mein Sohn, zur That, zur That! Mut - ter, Mut - ter, ver - derb - li - cher Rath,

АМРИ (Горгію униженно).  
 AMRI (demüthig zu Gorgias).

3. 

весь мой жре-бій      въихъ      ру-кахъ!      Что намъ ве-литъ      нашъ  
 nur mit dem Sy-er      er-ring' ich      den Preis!      Was ist des gro-ssen Kö-

A. 

Го-су-дарь?      О, ска-жи!      будь у-вѣ-ренъ:  
 nigs Ge-heiss?      Schon' uns Herr!      lass es uns hö- ren,

СИМЕЙ (тоже)  
 SIMEI (ebenfalls)

О, ска-жи!      будь у-вѣ-ренъ:  
 Schon' uns Herr!      lass es uns hö- ren,

A. 

все ис-пол-нитъ      нашъ на-родъ по-кор-но!      Из-  
 de-muths-voll wird      dir's dies Volk ge-wäh-ren!      Ver-

ЛІА.  
 LEAH

C. 

все ис-пол-нитъ      нашъ на-родъ по-кор-но!      Из-  
 de-muths-voll wird      dir's dies Volk ge-wäh-ren!      Ver-

ВОАЗЪ (тоже) BOAS (ebenfalls)

(устремляясь къ сѣментамъ) (auf die Simeiten lösstürzend) (Въужасѣ) (entsetzt)

л. мѣн-ни-ки! И ты, I - у-да! О го-ре мнѣ!  
stummt, ihr Verräther! Auch du, Ju-dah! O To-des - pei-n!

ЮДА (удерживая ее, JUDAH (sie zurückhaltend) О воздержись!  
Mutter halte ein!

*f*

## Moderato con moto.

Тен. Тенor. ЧЕТВЕРО ГРЕЧЕСКИХЪ ЖРЕЦОВЪ.  
VIER GRIECHISCHE PRIESTER.

Басы. Сла-ва Палла-дѣ! сла-ва Афи-нѣ! сла-ва пре-кра-сной, сла-ва ей! Пре-  
Bass. Pal-las A-the-nae, Pal-las A-the-nae, Pal-las A-the-nae, Heil und Preis, blau-

## Moderato con moto.

кра-сна-я, сла-ва те-бѣ! пре-му-дра-я, сла-ва те-бѣ! ве-ли-ка-я, сла-  
äu-gi-ge Tochter des Zeus, blau - äü-gi-ge Tochter des Zeus, er - ha-be-ne Toch-

ва те - бѣ сла - ва, сла - ва те -  
 ter des Zeus, Heil! Heil und

Тен.  
 Tenor.

ХОРЪ СИРІЙСКИХЪ ВОИНОВЪ.  
 CHOR DER SYRISCHEN KRIEGER.

Басы.  
 Bass.

сла - ва Пал - ла - дѣ, сла - ва А - фи - ны! сла - ва пре - кра - сной,

Pal - las A - the - nae, Pal - las A - the - nae, Pal - las A - the - nae,

бѣ слава,  
 Preis, Heil!

сла - ва ей! Пре - мудра - я, сла - ва те - бѣ! ве - ли - ка - я, сла - ва те -  
 Heil und Preis, blau - äug - i - ge Toch - ter des Zeus, er - ha - be - ne Toch - ter des

Сла-ва! Сла - ва!

Heil! Heil!

бѣ! Сла-ва те - бѣ! сла - ва, сла - ва, сла - ва те - бѣ!

Zeus, Tochter des Zeus! Heil! Heil! Heil und Preis!

ЛІА.  
LEAN.  
Animato.

Го - - - pe! го - - - pe! го - - - pe!  
We - - - he, We - - - he, We - - - he,

ЮЯКИМЪ.  
ЮЯКИМ.

Го - - - pe! го - - - pe! го - - - pe!  
We - - - he, We - - - he, We - - - he,

Сопр. Альты.  
Sopran u. Alt.

ХОРЪ ІУДЕЕВЪ.  
CHOR DER JUDÄER.

Ле - де - нь - етъ на - ша  
Un - ser Blut er - star - ret zu

Тен. и Басы.  
Tenor u. Bass.

Ле - де - нь - етъ, ле - де - нь - етъ на - ша  
Un - ser Blut er - star - ret, er - star - ret zu

Animato.

*p* *cresc.*

НОЗМИ.  
НОЕМІ.

Го - ре! го - ре!  
We - he, We - he,

ЛІА.  
LEAH.

Го - ре! ле - де - нѣ - етъ, ле - де - нѣ - етъ  
We - he, un - ser Blut er - star - ret er -

ІУДА.  
JUDAH.

Го - ре! го - ре!  
We - he, We - he,

ІОЯКИМЪ.  
JOJAKIM.

Го - ре! ле - де - нѣ - етъ, ле - де - нѣ - етъ  
We - he, un - ser Blut er - star - ret er -

Сопр.  
Sopr.

Го - ре! го - ре!  
We - he, We - he,

АЛТЫ.  
Alt.

кровь! ле - де - нѣ - етъ  
Eis, un - ser Blut er -

ТЕН.  
Ten.

кровь! Го - ре! го - ре!  
Eis, We - he, We - he,

БАСЫ.  
Bass.

кровь! ле - де - нѣ - етъ, ле - де - нѣ - етъ  
Eis, un - ser Blut er - star - ret, er -

H. 
  
 го - пе! го - пе!  
 We - he, We - he!

Л. 
  
 на - ша кровь!  
 star - ret zu Eis!

Т. 
  
 ле - де - нъ - етъ на - ша кровь!  
 un - ser Blut er - star - ret zu Eis!

Б. 
  
 на - ша кровь!  
 star - ret zu Eis!

H. 
  
 го - пе! го - пе! го - пе! го - пе!  
 We - he, We - he, We - he, We - he,

Л. 
  
 на - ша кровь! го - пе! го - пе!  
 star - ret zu Eis! We - he, We - he,

Т. 
  
 го - пе! го - пе! го - пе! го - пе!  
 We - he, We - he, We - he, We - he,

Б. 
  
 на - ша кровь! го - пе! го - пе!  
 star - ret zu Eis! We - he, We - he,


  
*f*

ХОРЪ МАЛЬЧИКОВЪ.  
CHORKNABEN.

Сопр.  
Sopr.

АЛТЫ  
Alt

Сла - ва!  
Pal - las,

Сла - ва!  
Pal - las,

ле - де - нѣ - етъ на - ша кровь!  
un - ser Blut er - star - ret zu Eis!

ле - де - нѣ - етъ на - ша кровь!  
un - ser Blut er - star - ret zu Eis!

ле - де - нѣ - етъ на - ша кровь!  
un - ser Blut er - star - ret zu Eis!

ле - де - нѣ - етъ на - ша кровь!  
un - ser Blut er - star - ret zu Eis!

Тен.

Тенор.

ГРЕЧЕСКІЕ ЖРЕЦЫ И СИРИЙСКОЕ ВОЙСКО. Сла - ва Палла - дѣ,  
GRIECHISCHE PRIESTER UND SYRISCHE  
KRIEGER.

сла - ва А - фи - ны!

Басы.

Басс.

Pallas A - the - nae,

Pallas A - the - nae,

*ff*

ГОРГИЙ.  
GORGIAS.

Го -  
Vol -

Сла - ва,  
Heil,

сла - ва,  
Heil

сла - ва  
Heil und Preis!

Сла - ва пре - кра - сной, сла - ва, сла - ва ей!

Pal - las A - the - nae, Heil, Heil und Preis!



Г. товь свя - щенный нашъ ал - тарь, и о - бразъ му - дрый  
 len - det ra - get der Al - tar, das Bild der Se - gen -

ЛІА.  
LEAH.  
О! хоть бы мнѣ ослѣп - нуть!  
Herr, schlag' mein Aug' mit Blind - heit

Г. яр - кимъ блескомъ за - сі - ялъ!  
spen - de - rin A - the - nae, strahlt!

ВОАЗЪ (народу.)  
BOAS (zum Volke.)

Внем - ли, на - родъ, во - лѣ ца - ря, въ - томъ, въ - томъ спа -  
 Hört auf des gro - ssen Kö - nigs Ge - heiss, Ret - tung, Ret - tung um

ХОРЪ МАЛЬЧИКОВЪ.  
CHORKNABEN.

Сопр.  
Sopr.

АЛТЫ.  
Alt. Сла - ва!  
Heil, Heil,

ХОРЪ ЖРЕЦОВЪ и ВОЙСКА.  
GR. PRIESTER u. SYR. KRIEGER.

Тенор.  
Tenor.

Басы.  
Bass. Сла - ва!  
Heil, Heil,

Басы.  
Bass. Сла - ва!  
Heil, Heil,

НОЗМИ. ЛІЯ.  
НОЭМИ. LEAH.

О Са - ва - оеъ! не дай ты намъ по -  
Herr Ze - ba - oth, lass uns so tief nicht

ІУДА. ІОЯКИМЪ.  
JUDAH. JOJAKIM.

О Са - ва - оеъ! не дай ты намъ по -  
Herr Ze - ba - oth, lass uns so tief nicht

ВОАЗЪ.  
VOAS.

се - њство - е!  
je - den Preis!

ХОРЪ МАЛЬЧИКОВЪ.  
CHORKNABEN.

Сла - ва! Слава! слава! слава,  
Heil und Preis! Pallas, Pal - las, Heil und

ХОРЪ ЖРЕЦОВЪ и ВОЙСКА.  
GR. PRIESTER u SYR. KRIEGER.

сла - ва! Слава Палла - дѣ! слава А - фи - нѣ! слава пре - кра - сной,  
Heil und Preis! Pal - las A - the - nae, Pal - las A - the - nae, Pal - las A - the - nae,

сла - ва! Слава Палла - дѣ! слава А - фи - нѣ! слава пре - кра - сной,  
Heil und Preis! Pal - las A - the - nae, Pal - las A - the - nae, Pal - las A - the - nae,

Сопр.  
Sopr.

Альты.  
Alt.  
ХОРЪ ІУДЕЕВЪ.  
CHOR DER JUDAER.

О Са - ва - оеъ! не дай ты намъ по -  
Herr Ze - ba - oth, lass uns so tief nicht

Тен.  
Ten.

О Са - ва - оеъ! не дай ты намъ по -  
Herr Ze - ba - oth, lass uns so tief nicht

Басы.  
Bass.

О Са - ва - оеъ! не дай ты намъ по -  
Herr Ze - ba - oth, lass uns so tief nicht

НОЗМИ. ЛІЯ.  
NOEMI. LEAH.

гиб - нуть! Внем ли, о Бо же, на шей моль -  
sin - ken, Gott uns' rer Vä - ter, hör' un - ser

ЭЛЕАЗ: (про себя.)  
ELEAZ: (für sich.)

ІУДА. ІОЯК: Да, да, вѣ - нець мой вѣихъ ру -  
JUDAH. JOJAK: Ja, nur mit dem Sy - rer erring' ich den

гиб - нуть! Внем ли, о Бо же, на шей моль -  
sin - ken, Gott uns' rer Vä - ter, hör' un - ser

АМРИ.  
AMRI.

О внем ли, на - родъ, во - лѣ на -  
o hört auf des gro - ssen Kö - nigs Ge -

СИМЕЙ. ВОАЗЪ.  
SIMEI. BOAS.

О внем ли, на - родъ, во - лѣ ца -  
o hört auf des gro - ssen Kö - nigs Ge -

ХОРЪ МАЛЬЧИКОВЪ.  
CHORKNABEN.

сла - ва!  
Preis!

ЖРЕЦЪ и ВОИНЫ.  
GR. PRIESTER u. SYR. KRIEGER.

сла - ва ей. О пре - кра - сна - я, сла - ва те - бѣ сла - ва те -

Heil und Preis, blau - äug - i - ge Toch - ter des Zeus, Heil und

ХОРЪ ІУДЕЕВЪ.  
CHOR DER JUDÄER.

ги - бнуть! Внем ли, о Бо же, на шей моль -

sin - ken, Gott uns' rer Va - ter, hör' un - ser

Н. Л. бѣ! Бо же! не дай ты намъ по  
Fleh'n, lass uns so tief, so tief nicht

З. какъ, да, да, въ нещъ мой, да въ нещъ зѣ -  
Preis, nur mit dem Sy - ger, nur mit dem

Ю. бѣ! Бо же! не дай ты намъ по  
Fleh'n, lass uns so tief, so tief nicht

А. ря! въэ томъ, толь - ко въэ томъ спа -  
heiss, Ret - tung, Ret - tung, Ret - tung um

С. ря! въэ томъ, толь - ко въэ томъ спа -  
heiss, Ret - tung, Ret - tung, Ret - tung um

Сла - ва!  
Pal - las,

бѣ! Пре - кра - сная, сла - ва те - бѣ! Сла - ва Пат -  
Preis, er - ha - be - ne Toch - ter des Zeus, Pal - las A -

бѣ! Бо - же! не дай ты намъ по -  
Fleh'n, lass uns so tief, so tief nicht



Н. Л.  гиб - - - нуть! Нѣтъ, ни - ког  
sin - - - ken! Nein, nein, nein,

Э.  нецъ мой въихъ ру - кахъ!  
Sy - rer er ring'ich den Preis!

Т.  гиб - - - нуть! Нѣтъ, ни - ког  
sin - - - ken! Nein, nein, nein,

А.  се - - - нье тво - - - е!  
je - - - den Preis!

С.  се - - - нье тво - - - е!  
je - - - den Preis!

Во.  **ГОРГИЙ (иудеямъ.)**  
**GORGIAS (zu den Judäern.)**

 Сла - ва! Вотъ, вотъ вашъ богъ  
Pal - las! Auf, be - tet an, (иудеямъ.)  
(zu den Judäern.)

 ла - дѣ, сла - ва ей! Вотъ вашъ Богъ! вотъ вашъ

 the - nae Heil und Preis! be - tet ar - be - tet

 ги - - - бнуть!  
sin - - - ken!



Н. Л. да! nie!

ХОРЪ ІУДЕЕВЪ.  
CHOR DER JUDAER.

Нѣтъ, ни - ког -  
Nein, nein, nein,

Іу. Іо. да! nie!

ГОРГІЙ.  
GORGIAS.

Вотъ вашъ богъ!  
be - tet an,

богъ!  
an,

вотъ вашъ богъ! вотъ вашъ  
be - tet an, be - tet

НОЗМИ. ЛІА.  
НОЕМІ. LEAN.

да! nie!

Луч - ше смерть!  
E - her den Tod,

луч - ше смерть!  
e - her den Tod!

ІУДА. ІОЯКИМЪ.  
JUDAN. JOJAKIM.

да! nie!

Луч - ше смерть!  
E - her den Tod,

луч - ше смерть!  
e - her den Tod!

Г. Вотъ, вотъ вашъ богъ!  
auf, be - tet an!

богъ!  
an!

вотъ вашъ богъ!  
be - tet an,

вотъ вашъ  
be - tet

ХОРЪ ІУДЕЕВЪ.      Луч - ше смерть!      луч - ше смерть!  
 CHOR DER JUDÄER.      E - her den Tod,      e - her den Tod!

Г.      Вотъ      вашъ      богъ!  
 Be - tet      an!

богъ!      Вотъ вашъ богъ!      вотъ вашъ  
 an,      be - tet an,      be - tet

*Allegretto*

НОЗМИ. ЛІА.      ІЕГО ВЪ ИЗМѢНИТЬ,  
 NOEMI. LEAH.      Wer      Ju.da's ew'gen Gott ver...

ГОРГІЙ.      ІУДА. ІОЯКИМЪ.  
 GORGIAS.      JUDAN. JOJAKIM.

Кто      не прина.еть мудрой,      тотъ      по.гиб.нетъ!      Кто      Іе.го.вѣ из.мѣ.нитъ,  
 Wer      mei.nes Königs Göt.ter      höhnt,      muss ster.ben!      Wer      Ju.da's ew'gen Gott ver...

богъ!  
 an!

*Allegretto*

АМРИ.  
AMRI.

Н. Л. тотъ по\_гиб\_нетъ! Кто не призна\_етъ мудрой, тотъ по\_гиб\_нетъ!  
höht, wird ster\_ben! Wer sei\_nes Kö\_nigs Göt\_ter höhnt, muss ster\_ben!

СИМЕЙ. ВОАЗЪ.  
SIMEI. BOAS.

тотъ по\_гиб\_нетъ! Кто не призна\_етъ мудрой, тотъ по\_гиб\_нетъ!  
höht, wird ster\_ben! Wer sei\_nes Kö\_nigs Göt\_ter höhnt, muss ster\_ben!

Тен.

Тен.

ЖРЕЦЬ и ВОИНЫ.

GR. PRIESTER u. SYR. KRIEGER.

Кто не призна\_етъ мудрой, тотъ по\_гиб\_нетъ!

Басы.

Bass.

Wer uns'\_res Kö\_nigs Göt\_ter höhnt, muss ster\_ben!

НОЭМИ. ЛІЯ.  
NOEMI. LEAN.

Кто Іе\_го\_вѣ из\_мѣ\_нить, тотъ по\_гиб\_нетъ!  
Wer Ju\_das ew'\_gen Gott ver\_höhnt, wird ster\_ben!

ІУДА. ІОЯКИМЪ.  
JUDAH. JOJAKIM.

ГОРГІЙ (жрецамаъ.)  
GORGIAS (zu den Priestern.)

Кто Іе\_го\_вѣ из\_мѣ\_нить, тотъ по\_гиб\_нетъ!  
Wer Ju\_das ew'\_gen Gott ver\_höhnt, wird ster\_ben!

Воску\_ри\_те фи\_ми  
Zündet die Opfer flammen

ХОРЪ ІУДЕЕВЪ.

Сопр. CHOR DER JUDAER.

Сопр. Тотъ Іе\_го\_вѣ из\_мѣ\_нить, тотъ по\_гиб\_нетъ!

Алты.

Ал. Тотъ Іе\_го\_вѣ из\_мѣ\_нить, тотъ по\_гиб\_нетъ!

Тен.

Тен. Тотъ Іе\_го\_вѣ из\_мѣ\_нить, тотъ по\_гиб\_нетъ!

Басы.

Bass. Wer Ju\_das ew'\_gen Gott ver\_höhnt, wird ster\_ben!



(Иудеямъ.)  
(zu den Judäern.)

амъ!  
an!

**ХОРЪ МАЛЬЧИКОВЪ.  
CHORKNABEN.**

И ес-ли  
Wenn nicht der

Сла-ва ей!  
Pal-las Heil!

**ЖРЕЦЫ И ВОИНЫ.  
GR.PR.U.SYR.KR.**

Сла-ва Пал-ла-да-да!  
Heil Pal-las, Pal-las Heil!

Сла-ва ей!  
Heil Pal-las!

жерт-ву здѣсь от-ка-жет-ся при-нести хо-тя о-динъ наъ васъ,  
Eu-ren Ei-ner all-so-gleich hier O-pfer-rauch der Göt-tin weiht,

я раз-ру-шу весь го-родъвашъ и слѣ-ды е-го съли-ца зем-ли со-ру!  
zeugt die-se Stadt, ein Trümmer-hau-fen, für mei-nes Kö-nigs Zorn in E-wigkeit!

**ХОРЪ ИУДЕЕВЪ.  
CHOR DER JUDÄER.**

Го-ре!  
We-he!

ХОРЪ МАЛЬЧИКОВЪ.  
CHORKNABEN.

НОЗМИ. ЛІА.  
NOEMI. LEAH.

*Più mosso.*

Сла - ва Пал - ла - да! Го - пе!  
Heil Pal - las, Pal - las Heil! We - he!

ЖРЕЦЪ и ВОИНЫ.  
GR. PR. u. SYR. KR.

ІУДА. ІОЯКИМЪ.  
JUDAN. JOJAKIM.

ГОРГІЙ.  
GORGIAS.

Сла - ва Пал - ла - да! Го - пе!  
Heil Pal - las, Pal - las Heil! We - he!

Долго ли придет - ся  
Zaudert ihr, Ver - rä - ther,

Сла - ва ей! ХОРЪ ІУДЕЕВЪ.  
Heil Pal - las! CHOR DER JUDAER.

Го - пе!

We - he!

*Più mosso.*

ЛІА.  
LEAH.

ЗЛЕАЗАРЬ (Ліа.)  
ELEAZAR (zu Leah.)

Бо же всеильный, вопль мой услышь.  
Herr meiner Vä - ter, hör mei - nen Schrei!

Раньше иль поз - же, но  
Frühr o - der spä - ter, wir  
(между собою.)  
(untereinander.)

АМРИ. АМРИ.  
СИМЕЙ. СИМЕЙ.  
ВОАЗЬ. ВОАЗЬ.

ждать мнѣ васъ?  
zau - dert ihr?

Раньше иль поз - же, но  
Frühr o - der spä - ter, wir

быть ра - ба - ми намъ!  
sind in Scla - ve - rei!

ІУДА (про себя)  
JUDAN (für sich)

Что бра - тья такъ ме - длятъ? часъ на ступль!  
Was zau - dern die Brü - der, Waf - fen her - bei.

ІОЯКИМЪ.  
JOJAKIM.

быть ра - ба - ми намъ!  
sind in Scla - ve - rei!

Си - лу я - ви намъ, бо же, сво - ю!  
Herr, donnre sie nie - der die Ty - ran - nei!

**ГОРГИЙ** (своимъ.)  
**GORGIAS** (zu den Seinen.)

**ЮДА** (про себя, въ ужасѣ.)  
**JUDAH** (für sich, entsetzt.)

(Увлекающая Воаза на авансцену.)  
(zu Boas, den er in den Vordergrund zerrt.)

Эй! сю-да!  
Krieger her-bei!

Во-азъ, отецъ Но-е-ми!  
Boas, No-e-mis Va-ter!

О-  
Beim

**ВОАЗЪ** (Горгию.)  
**BOAS** (zu Gorgias.)

(Хочетъ подойти къ треножнику.)  
(er will zum Dreifuss treten.)

По-стой! по-стой!  
Halt ein, es sei!

**Allegro.**

**IV.**

ПОМНИСЬ БЕЗ-УМЕЦЬ!  
ew'-gen Gott, halt ein!

**ГОРГИЙ** (Юдѣ.)  
**GORGIAS** (zu Judah.)

**ВОАЗЪ.**  
**BOAS.**

**ГОРГИЙ.**  
**GORGIAS.**

Ты что тамъ!  
Was wagst du!

Пал-ла-дѣ жертво-вать!  
Der Göt-tin Weihrauch-streu'n!

Сту-  
Macht!

**ХОРЪ ЮДЕЕВЪ.** (Воазу.)  
**CHOR DER JUDAER** (zu Boas.)

Без-умецъ, о-пом-нись!

Ку-да ты?  
Was willst du?

Во-ас, we-he dir!

НОЭМИ.  
NOEMI.

О - тецъ, о - тецъ смотри, я на ко - лѣняхъ мо - лю те - бя!  
Mein Va - ter, ge - he nicht, sieh, ich fle - he auf Knie - en hier!

ИУДА (про себя)  
JUDAH (für sich)

пай, сту - пай!  
Bahn, mach! Bahn!

И  
Er

ГОРГИЙ.  
GORGIAS.

ВОАЗЪ (Горгию)  
BOAS (zu Gorgias)

дѣть оувъ къ вѣрной смерти! Кто оста - новитъ е - го, тотъ по - ги - бнетъ! Что, го - во - ри,  
geht in sein Verderben! Wer ihn im Opfer stört, muss ster - ben! Herr, Herr, was

ГОРГИЙ (Воазу)  
GORGIAS (zu Boas)

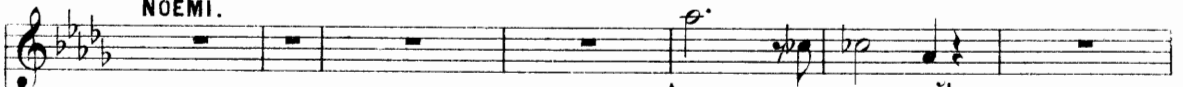
что дѣ - лать мнѣ? Жерт - ву при - несть, по - клонитъ - ся, в - о - зр - ю - возвести и  
hab ich zu thun? Streu? Opferrauch, knie hin, er - he - be den Blick, und

ХОРЪ МАЛЬЧИКОВЪ (поднося Воазу жертвенную чашу.)  
CHORKNABEN (Boas die Opferschale reichend.)

му - дру - ю призвать!  
ruf die Göt - tin an!

Сла - ва Па - ла - да - дѣ! сла - ва А - фи - нѣ!  
Pal - las A - the - nae, Pal - las A - the - nae,

НОЗМИ.  
NOEMI.



Ахъ, о - тець мой!  
Ach, mein Va - ter!

ЭЛЕАЗАРЪ.  
ELEAZAR.



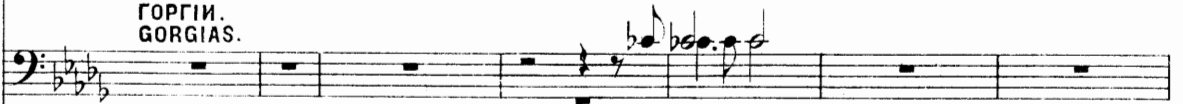
Что ты!  
Ju - dah!

ИУДА.  
JUDAH.



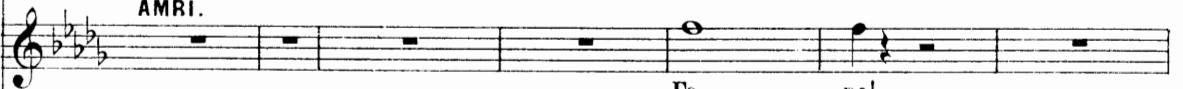
А несчастный, прижиже смерти!  
Ab - trünniger, nimm deinen Lohn!

ГОРГИЙ.  
GORGIAS.



Несчаст - ный!  
Ra - sender!

АМРИ.  
AMRI.



Го - пе!  
We - he!

ВОАЗЪ.  
BOAS.



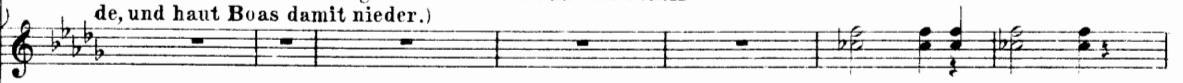
СИМЕЙ.  
SIMEI.

Слава Палла - дѣ!  
Pallas Athe - nae!

Го - пе!  
We - he!

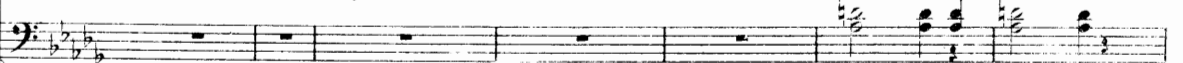
(Воазъ преклоняется передъ жертвенникомъ и воску - ряетъ ему фиміамъ. Иуда, внимательно слѣдя при этомъ за нимъ, выхватываетъ у близъ стоящаго Горгія мечъ и повергаетъ имъ Воаза на землю.)

Boas kniet vor dem Dreifuss und opfert. Judah, der die Bewegungen desselben ängstlich verfolgt hat, zieht dem neben ihm stehenden Gorgias das Schwert aus der Scheide, und haut Boas damit nieder.)



ХОРЪ ИУДЕЕВЪ.  
CHOR DER JUDAER.

Сла - ва I - у - да!  
Ju - dah, Heil dir!



Сла - ва I - у - да!  
Ju - dah, Heil dir!



**НОЗМИ. NOEMI.**

**ЛІА (страстно.) LEAH (glühend.)**      **ЛІА. LEAH.**

О милый сынъ! Ахъ! I - у - да!      О, милый сынъ мой!

Judah mein Sohn! Ach Ju - dah!      Nimm meinen Se - gen!

**ЭЛЕАЗАРЪ. ELEAZAR.**

Во - азъ!      Во - as!

**ІУДА. JUDAH.**      Го - ce - Der

**ІОЯКИМЪ. JOJAKIM.**

Сла - ва!      Сла - ва!

Ju - dah!      Heil dir!

**АМРИ. СИМЕЙ. AMRI. SIMEI.**

Го - пе!      We - he!

Сла - ва I - у - да!      Heil dir, Ju - dah!

Сла - ва I - у - да!      Heil dir, Ju - dah!

**ІУДА. JUDAH.**

*Moderato.*

подъ Израиля, е - динный Богъ нашъ спа - си - тель, бо -

Herr ist Gott al - lein, Is - ra - els Herr und Ret - ter, er

1у. говѣ я-зычес-кихъ онѣблизьсе-бя не тер- пѣть, онѣ рѣ-  
 dul-det neben sich nim-mer der Hei-den Göt-ter, er

1у. че: „Я вашъ Гос-подь и  
 spricht: „Ich bin dein Herr, zu

1у. мнѣ лишь вы мо-ли-те-ся, и  
 mir nur sollst du be-ten, der

1у. въпрахъ по-вер-гну-ты дол-жны быть все къ ми-ры!“  
 Göt-zenGräuel bild sollst du in Staub zer-tre-ten!“

1у. Я по-пи-ра-ю вашъ ку-миръ,  
 So setz'ich mei-nen Fuss auf eu-ren Gott, o-es

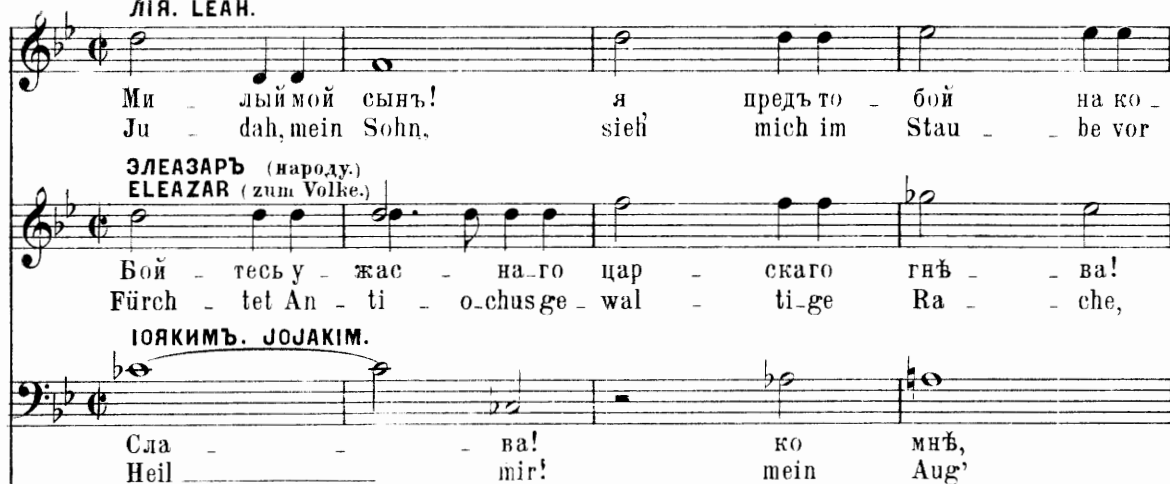
(Разрушаетъ алтарь, низвергаетъ изображение и разбиваетъ треножникъ. Хоръ мальчиковъ разбѣгается. Общее волненіе.)

ду. 

динъ есть въми рѣ Богъ, Іе го - ва Са - ва - оеъ! (Er haut den Altar nieder, das Bildniss stürzt herab, und zerschmettert den Dreifuss. Die Chorknaben fliehen. Allgemeiner Tumult.)  
 lebt ein Gott al - lein, Je - ho - va Ze - ba - oth!

*mf*

**Allegro.**  
 ЛІА. ЛЕАН.



Ми - лый мой сынъ! я предъ то - бой на ко -  
 Ju - dah, mein Sohn, sieh mich im Stau - be vor

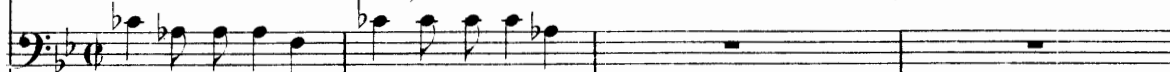
**ЭЛЕАЗАРЪ** (народу.)  
**ELEAZAR** (zum Volke.)

Бой - тесь у - жас - на го цар - скаго гнѣ - ва!  
 Fürch - tet An - ti - o - chus ge - wal - ti - ge Ra - che,

**ІОЯКИМЪ. ЈОЈАКИМ.**

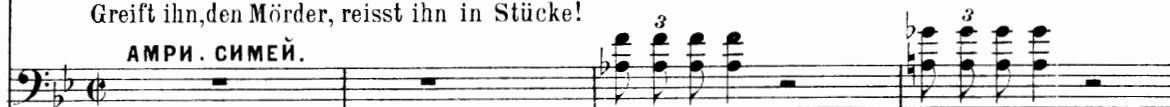
Сла - ва! ко мнѣ,  
 Heil mir! mein Aug'

**ГОРГИЙ.** (своимъ окаменѣвшимъ отъ ужаса.)  
**GORGIAS** (zu den Seinen, die wie versteinert vor Entsetzen dastehen.)



Что же вы стали? гибель злодѣю!  
 Greift ihn, den Mörder, reißt ihn in Stücke!

**АМРИ. СИМЕЙ.**



**АМРИ. СИМЕЙ.**

Въ камни е - го! въ камни е - го!  
 steiniget ihn! Steiniget ihn!

**ХОРЪ ІУДЕЕВЪ...**  
**CHOR DER JUDAER.**



Сла - ва на - ше - му ге - ро - ю!  
 Heil, Heil Ju - dah, un - serm Hel - den!

Сла - ва на - ше - му ге - ро - ю!  
 Heil, Heil Ju - dah, un - serm Hel - den!

**Allegro.**





Л. лѣ - няхъ сто - ю! Бо - же все - силь ный! возъ -  
 dir auf den Knie'n! Is - ra - els Herr, dei - nen

Э. съ си - лой мо - гу - че - ю намъ не бо ротъ - ся!  
 er ist der Mäch - ti - ge, wir sind der Schwa - che,

10. нашъ ге - рой! нашъ спа - си - тель!  
 darf den Ret - ter er - bli - cken!

Г. Въ кам - ни е - го! въ кам - ни е - го!  
 Stei - ni - get ihn! Stei - ni - get ihn!

А. С. Въ камни е - го! въ камни е - го!  
 Steini - get ihn! Steini - get ihn!

Сла - ва на - ше - му ге - ро -  
 Heil, Heil, Ju - dah un - serm Hei - den

Сла - ва на - ше - му ге - ро -  
 Heil, Heil, Ju - dah un - serm Hei - den

Л. Ты мо - е ча - до  
 Se - gen auf - ihn, Herr, Herr,

3. по - ща - ды на - до про - сить,  
 um Gna - de müs - sen wir fleh'n,

10. Сла - ва, сла -  
 Heil mir, ja

(Иудѣ)  
 (zu Judah)  
 О не - счаст - ный, тре - пе - щи те - перь гнѣ - ва  
 Weh' dir, zitt' - re vor An - ti - o - chus schreck - lichem,

А. C. Въ кам - ни е - го! въ кам - ни е - го!  
 Stei - ni - get ihn, Stei - ni - get ihn,

ю! Heil,	Сла - Heil,	ва, Heil,	сла - Heil,
ю! Heil,	Сла - Heil,	ва, Heil,	сла - Heil,

## Moderato.

л. подъ за - щи - ту сво - ю!  
dei - nen Se - gen auf ihn!

3. и - ли царь ка - рой страшной насъ по - разить!  
ü - ber uns all' sonst wird das Un - glückergehn!

10. ва те - бѣ, сла - ва!  
Heil mir, Heil mir!

г. Ан - ти - о - ха! Кто ихъ сердца наполнилъ  
schreck - lichem Zorn! Was füllt des Feindes Herz mit

А. Смерть зло - дѣ - ю! смерть е - му смерть зло - дѣ - ю!  
C. greift den Mörder! greift ihn, reisst ihn in Stü - cke!

ва ге - ро - ю!  
Ju - dah Heil, Heil!

ва ге - ро - ю!  
Ju - dah Heil, Heil!

## Moderato.

mp

1. стра - хомъ? и кто ихъ къ мѣсту прико - валъ? То  
Schrecken? Was lähmt des Un - terdrückers Arm? Je -

самъ Господь! Онъ свой народъ спасаесть, вра - гу го - то - вить ги - бель  
 ho - va ist's! er will sein Volk er - ret - ten, ver nich - ten sei - ner Fein - de

(Joarimъ и Вениаминъ предають съ толпой  
 мужей и раздаютъ оружiе иудеямъ.)  
 (Joarim und Benjamin kommen mit Männern, die,  
 Waffen vertheilend, sich unter die Judäer  
 mengen.)

онъ! надъ нами Духъ Е - го па - рить! надъ нами Духъ Е - го па -  
 Schwarm, sein Fit - tig kreist ob un - serm Haupt, sein Fit - tig kreist ob un - serm

рить! Всеъ, всеъ ко мнѣ! ко мнѣ, кто вѣ - ритъ въ Бо -  
 Haupt. Gott will's, Gott will's, zu mir, zu mir wer an Je - ho - va

**Allegro vivo.**

га! Съ Бо - гомъ, съ Бо - гомъ на вра -  
 glaubt! Greift zu den Waf - fen mei - ne

**ХОРЪ ИУДЕЕВЪ. CHOR DER JUDÄER.**

Съ Бо - гомъ, съ Бо - гомъ, съ Бо - гомъ за вѣ - ру! съ Бо - гомъ за вѣ - ру!  
 Gott will's, Gott will's, greift zu den Waf - fen, greift zu den Waf - fen

**Allegro vivo.**

1. у. ra! Brü - der! Ну что - же вы, кровь за Her - an, ihr Schergen, Blut um

ГОРГИЙ.  
GORGIAS.

У - Wir

съ Бо - гомъ, съ Бо - гомъ, съ Бо - гомъ за вѣ - ру, съ Бо - гомъ за вѣ - ру!

Gott will's, Gott will's, greift zu den Waf - fen, greift zu den Waf - fen,

1. у. кровь! Blut!

Г. хо - димъ мы те - перь, но ско - ро вер - немъ ся мы и wei - chen doch, wir keh - ren wie - der, und zücht'gen eu - ren

съ Бо - гомъ! съ Бо - гомъ! съ Бо - гомъ! съ Бо - гомъ!

Gott will's, Gott will's, Gott will's, Gott will's!

(Идетъ; по его знаку жрецъ и воины слѣдуютъ за нимъ, какъ бы спасаясь.)  
(er geht; auf ein Zeichen von ihm gehen auch die Priester und die syrischen Krieger, alle wie ängstlich fliehend.)

Г. го - ре вамъ! ИУДА. Смо - три - те, U - ber muth! JUDAN. На! seht, sie

Con moto moderato.

ly. у - бѣ - га - етъ врагъ нашъ, отъ цѣ - пей сво - бо - день  
 flie - hen oh - ne Weh - re, frei von Fes - seln ist der

(Мужамъ.) (zu den Männern.)

ly. левъ! Братъ - я! те -  
 Leu, auf, auf und

ly. перь сомкнем - ся друж - но и впе - редъ во и - мя  
 sam - melt euch zum Hee - re, ein Heer Je - ho - va's

ЛІЯ (Элеазару.) (Иуда подходит  
 LEAH (zu Eleazar.) (Judah tritt zu Noe-

ly. Бо - га! Сынъ мой! ты слы - шалъ  
 stark und treu! Auf, auf und folg' dem

къ Ноами и, стараясь ее утѣшить, отводитъ отъ трупа Воаса въ сторону, потомъ обращается  
 mi an, und führt sie von dem Leichnam Boas ab auf die Seite, sie zu beschwichtigen suchend, dann

л.

зовъ? не мед - ли, впе - редъ, за бра - томъ на вра -  
 Hel - den - strei - ter, vor - an, vor - an zum heil'gen

къ мужамъ іудейскимъ и призываетъ ихъ на врага;  
 wendet er sich zu den Männern des Volkes, sie zum Kampfe anfeuernd.

л.

га!  
 Krieg! ЭЛЕАЗАРЪ.  
 ELEAZAR.  
 За нимъ?! Я не хо - чу вож -  
 Mit ihm!? Ich käm - pfe nicht als

з.

дей! Я луч - шій путь се - бѣ от -  
 Zwei - ter, auf an - dern Weg such' ich den

*animato assai.*

ІУДА (разрываетъ свой плащъ и раздѣляетъ его между мужами.)  
 JUDAH (seinen Mantel zerreisend, und unter die Männer vertheilend.)

з.

крыль! Въ кро - ви вра - га о - мывъ лос -  
 Sieg! Taucht die - se Stü - cke in des

кутья э-ти, хра-ни-те ихъ изъ ро-давъ родъ! ог-ни на всѣхъ высо-тахъ раз-ло-  
 Frevlers Blut, und tragt sie fort von Stamm zu Stamme, von al-len Ber-gen lo-dern lasst die

*cresc.*

жи-те и бранный кличь тру-би-те!  
 Flam-me, die Tu-ba lasst er-schal-len!

ХОРЪ ЮДЕЕВЪ.  
 CHOR DER JUDÄER.

Tenor. Or-  
 Bass. Or- ни на всѣхъ вы-со-тахъ раз-ло-  
 Von al-len Ber-gen lo-dern lasst die

Бра-тѣя, смѣ-ло въ бой!  
 Brü-der, Muth, Muth, Muth!

Or- ни на всѣхъ вы-со-тахъ раз-ло- жи-те и  
 Sopran. Von al-len Ber-gen lo-dern lasst die Flam-me, die

Alt. Or- ни на всѣхъ вы-со-тахъ раз-ло-  
 Von al-len Ber-gen lo-dern lasst die

ни на всѣхъ вы-со-тахъ раз-ло- жи-те и бран-ный кличь тру-  
 al-len Ber-gen lo-dern lasst die Flam-me, die Tu-ba lasst er-  
 жи-те и бран-ный кличь тру-би-те!  
 Flam-me, die Tu-ba lasst er-schal-len,



бран - ный кличъ тру - би - те! Въ бой, бра - тья! въ бой!  
 Tu - ba lasst er - schal - len, Muth, Brü - der, Muth!  
 жи - те и бран - ный кличъ тру - би - те. Въ бой!  
 Flam - me, die Tu - ba lasst er - schal - len, Muth!  
 би - те! Въ бой, бра - тья! въ бой, бра - тья! въ бой!  
 schal - len, Muth, Brü - der Muth, Brü - der, Muth!  
 Въ бой, бра - тья! въ бой! въ бой, бра - тья! въ бой!  
 Muth, Brü - der, Muth, Muth, Brü - der, Muth!

Moderato assai.  
 ЮДА - JUDAH.

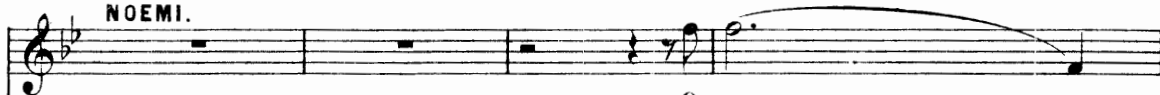
Я за свой на - родъ и - ду сра - жать - ся! Съ Бо - гомъ въ за  
 Ju - dah wird für Is - ra - els Wohl jetzt strei - ten, schaarst euch um mich, und

мной и зна - мя вверхъ! Сонмъ свя - тыхъ не -  
 lasst das Ban - ner wehn! Heer - scharren Got - tes

(Мужи поднимаютъ на древкѣ, въ видѣ знамени, бѣлый плащъ Юды.)  
 (Die Männer haben Judah's weissen Mantel an einem Speere als Fahne erhoben.)

бес - ныхъ силъ хра - нить насъ, и да - ру - етъ Богъ по - бѣ -  
 wer - den uns be - glei - ten, Is - ra - els Volk wird wie - der auf -

НОЗМИ.  
НОЕМИ.



О - тець \_\_\_\_\_  
Mein Va - - - - -

ВЕНІАМИНЪ. ІОАРИМЪ.  
BENJAMIN. IOARIM.



Онъ и - деть за свой народъсра - жать - - - - - ся!  
Ju - dah wird für Is - rael's Wohljetzt strei - - - - - ten,

ЛІА.  
LEAN.



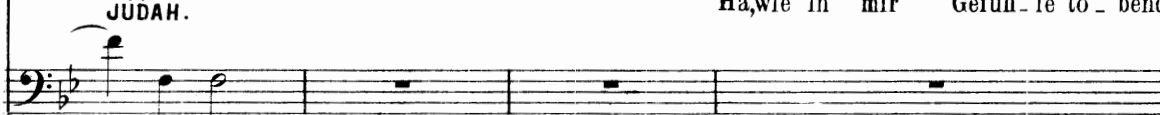
Тре - пе - щеть сердце, какъ стру на Да - ви - - - - - да,  
Mein Herz er - bebt wie Da - vids goldne Sai - - - - - ten,

ЭЛЕАЗАРЪ.  
ELEAZAR.



О, сколько чувствъ въ груди моей кло -  
На, wie in mir Gefüh - le to - bend

ІУДА.  
JUDAH.



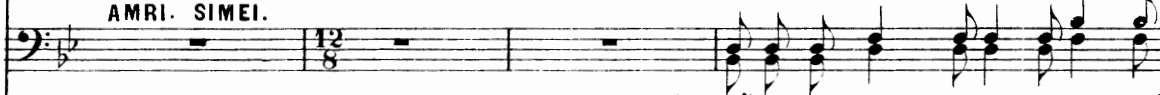
- - - - - ду намъ!  
- - - - - er - steh'n!

ІОЯКИМЪ.  
IOJAKIM.



Тре - пе - щеть сердце, трепещеть серд - - - - - це,  
Mein Herz er - bebt, mein Herzer - bebt wie.

АМРИ. СИМЕЙ.  
AMRI. SIMEI.



Въ бой ты спѣ - шись искать побѣ - дной  
Zieh in den Kampf, füreig - nen Ruhm zu

ХОРЪ ІУДЕЕВЪ.  
CHOR DER JUDÄER.



Онъ и - деть за свой народъсра - жать - - - - - ся,  
Ju - dah wird für Is - rael's Wohljetzt strei - - - - - ten.



Онъ и - деть за свой народъсра - жать - - - - - ся,  
Ju - dah wird für Is - rael's Wohljetzt strei - - - - - ten.



Н. мой! О - тецъ  
ter, mein Va -

В. I. съ Бо - - го мѣ всѣ за нимъ и зна - мя вверхъ!  
schaart euch um ihn und lasst die Ban - ner weh'n,

Л. и сладкимъ чувствомъ тор - жества пол - но!  
Ju - bel ent - steigt ihm, hei - ssen Dan - kes Fleh'n,

З. ко - четь! Вотъ нашъ ге - рой, а я о - пять вѣтъ.  
strei - ten, er ist der Held, ich muss im Schatten


Т. Братъ - я, братья! смѣ - - ло въ бой!  
Brü - der, Brü - der Muth, nur Muth,

Т. O. какъ стру - на - - Да - ви - - да,  
Da - - vids gold - - ne Sai - - ten,

А. C. сла - вы, но вмѣсто сла - вы ты найдешь по -  
strei - ten, Mör - der, dein Heer wird schmähhlich un - ter

съ Бо - - го мѣ всѣ за нимъ и зна - мя вверхъ!  
schaart euch um ihn und lasst die Fah - nen weh'n,

съ Бо - - го мѣ всѣ за нимъ и зна - мя вверхъ!  
schaart euch um ihn und lasst die Fah - nen weh'n,



Н.  
мой!  
ter! I - у - - да, что  
Ju - - dah, was

В.  
1. Сонмъ свя-тыхъ не-бес-ныхъ силъ хра-нить васъ,  
Heerschaaren Got - tes wer - den ihn be - glei - - ten,

Л.  
Сонмъ свя-тыхъ не-бес-ныхъ силъ хра-нить ихъ,  
Heerschaaren Got - tes wer - den dich ge - lei - - ten,

Э.  
ни!  
stehn! О сколько чувствъ въ груди моей кло  
На, wie in mir Gefüh - le to - bend


У.  
Сонмъ свя-тыхъ не-бес-ныхъ силъ хра-нить насъ,  
Heerschaaren Got - tes wer - den uns be - glei - - ten,

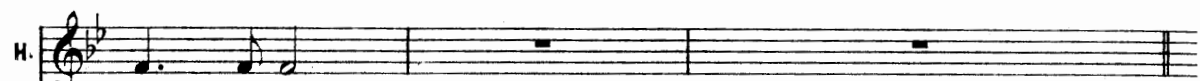
Ю.  
слад - кимъ слад - кимъ чув - - ствомъ  
Ju - bel Ju - bel ent - steigt ihm

А.  
зорь!  
geh'n! Въ бой ты спѣ-шишь искать по-бѣ-дной  
Zieh in den Kampf, für eig-nen Ruh zu

Сонмъ свя-тыхъ не-бес-ныхъ силъ хра-нить васъ,  
Heerschaaren Got - tes wer - den euch ge - lei - - ten,

Сонмъ свя-тыхъ не-бес-ныхъ силъ хра-нить насъ,  
Heerschaaren Got - tes wer - den uns be - glei - - ten,

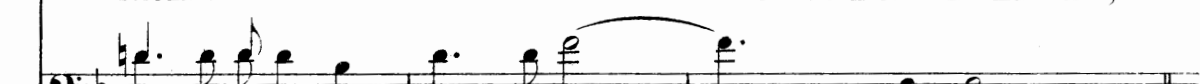


И.    
 сдѣ - лалъ ты!  
 tha - test du!

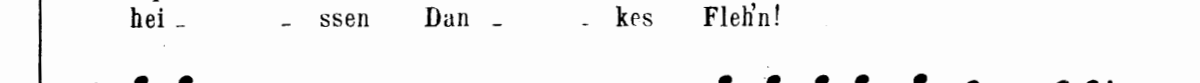
В.    
 и да - ру - етъ Богъ по - бѣ - ду вамъ!  
 Is - ra - els Volk wird wie - der auf - er - steh'n!

Л.    
 и да - ру - етъ Богъ по - бѣ - ду  
 Is - ra - els Ret - ter seh' ich auf - er -

Э.    
 ко - четь!  
 streiten! вотъ нашъ ге - рой, онъ лишь одинъ!  
Er ist der Held im - mer nurer,

Ю.    
 и да - ру - етъ Богъ по - бѣ - ду намъ!  
 Is - ra - els Volk wird wie - der auf - er - steh'n!

Ю.    
 тор - же - ства пол - но!  
 hei - ssen Dan - kes Fleh'n!

А.    
 сла - вы,  
 streiten, но ты одинъ по - зоръ найдешь!  
Mörder, dein Heer wird un - tergeh'n!

   
 и да - ру - етъ Богъ по - бѣ - ду вамъ!  
 Is - ra - els Volk wird wie - der auf - er - steh'n!

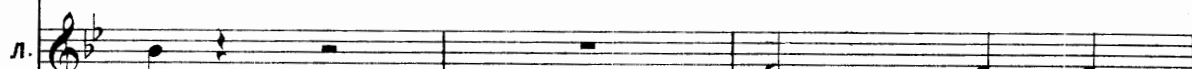
   
 и да - ру - етъ Богъ по - бѣ - ду намъ!  
 Is - ra - els Volk wird wie - der auf - er - steh'n!




## Animato.

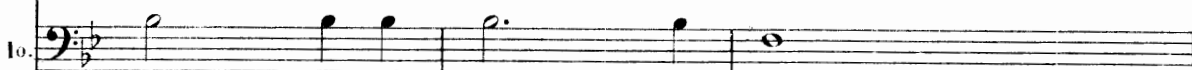
H.    
 Го - - - ре мнѣ бѣд - - ной!  
 We - - - he mir Ar - - men,

V. I.    
 съ Бо - - гомъ, съ Бо - - гомъ, бра - тья на бой!  
 Gott will's, Gott will's, Brü - der nur Muth,

Л.    
 имъ!  
 steh'n! O, сынъ мой  
 Is - - ra - els

Э.    
 О для ме - ня те - перь яс - на до - ро - га!  
 stür-men-des Herz, du wirst an's Ziel mich lei - ten,

У.    
 съ Бо - - Gott

Ю.    
 Васъ ждетъ свя - щен - ный бой!  
 Zieh in den heil - gen Kampf,

A. C.    
 Васъ въ по - лѣ бран - номъ ги - бель о - жи - да - етъ,  
 Tod und Ver - der - ben wirst du dir be - rei - ten,

   
 съ Бо - - гомъ, съ Бо - - гомъ, бра - тья на бой!  
 Gott will's, Gott will's, Brü - der nur Muth,

   
 съ Бо - - гомъ, съ Бо - - гомъ, бра - тья на бой!  
 Gott will's, Gott will's, Brü - der nur Muth, -

## Animato.



H. го - ре миѣ бѣд - ной! что слѣ - лаль  
 We - he mir Ar - men! Ju - dah, was

V. I. съ Бо - гомъ, съ Бо - гомъ, бра - тья, на бой! Сонмъ силъ не -  
 Gott will's, Gott will's, Brü - der nur Muth, Heer - schaa - ren

Л. ми - лый! ты нашъ спа - си - тель!  
 Ret - ter, Is - ra - els Ret - ter

Э. о! для ме - ня те - перь я - сна до - ро - га! Вѣ - нець Да - ви - да  
 stür - mendes Herz, du wirst an's Ziel mich lei - ten, die Kro - ne Da - vids


Iy. гомъ! съ Бо - гомъ!  
 will's! Gott will's,

Io. васъ ждетъ свя - щен - ный бой! Сонмъ силъ не -  
 zieht in den heil - gen Kampf, Heer - schaa - ren

A. C. васъ въ полъ бранномъ ги - бель о - жи - да - етъ! за смерть Во -  
 Tod und Ver - der - ben wirst du dir be - rei - ten, für Vo - as

съ Бо - гомъ, съ Бо - гомъ, бра - тья на бой! Сонмъ свя - тыхъ не -  
 Gott will's, Gott will's, Freun - de nur Muth, Heerschaaren Got - tes

съ Бо - гомъ, съ Бо - гомъ, бра - тья на бой! Сонмъ свя - тыхъ не -  
 Gott will's, Gott will's, Brü - der nur Muth, Heerschaaren Got - tes



Н. ты, мой мужъ! что сдѣ - лалъ  
 tha - - - test du, Ju - - dah was

В. I. бес - ныхъ силъ свя - тыхъ хра -  
 Got - - - tes wer - den euch be -

Л. ты спа - си - тель нашъ! о ми - лый  
 seh' ich auf er stel'n, Is - ra - els

Э. бле - щеть пре - до мной! Въ - нець Да - ви - да  
 soll mir nicht ent - geh'n, die Kro - ne Da - vids

Т. Бра - тья на бой!  
 Brü - der nur Muth!

И. O. бес - ныхъ, силъ свя - тыхъ хра -  
 Got - - - tes wer - den euch be -

А. C. а - за ка ра вамъ гро - зить! да, за смерть Во -  
 soll uns ein Rä - cher auf - er - stel'n, ja für Bo - as

бес - ныхъ силъ хра - нить васъ, сонмъ свя - тыхъ не -  
 wer - den euch be - glei - ten, Heer - schaaren Got - tes

бес - ныхъ силъ хра - нить васъ, сонмъ свя - тыхъ не -  
 wer - den euch be - glei - ten, Heer - schaaren Got - tes





Н. ты, мой мужъ!  
tha - test du!

В. нить васъ! и да ру - етъ Богъ по -  
glei - ten, Is - ra - els Volk wird wie - der

Л. сынъ мой! ты нашъ спа - си - тель! ты спа - си - тель  
Ret - ter, Is - ra - els Ret - ter seh' ich auf - er -

Э. бле - щеть пре - до мной! Да въ - нець Да -  
soll mir nicht ent - geh'n! Ja die Kro - ne

Т. Сонмъ свя - тыхъ не - бесныхъ силъ хра - нить насъ  
Heer - schaa - ren Got - tes wer - den uns be - glei - ten,

И. нить васъ! и да ру - етъ Богъ по -  
glei - ten, Is - ra - els Volk wird wie - der

А. а - за ка - ра вамъ грозитъ! да, васъ ги - бель  
C. soll unsein Rä - cher auf - er - steh'n, ja für Bo - as

бес - ныхъ силъ хра - нить васъ, и да ру - етъ  
wer - den euch be - glei - ten, Is - ra - els Volk wird

бес - ныхъ силъ хра - нить насъ, и да ру - етъ Богъ по -  
wer - den euch be - glei - ten, Is - ra - els Volk wird wie - der

*f*

Н.  Го - ре го - - - -  
Weh mir Ar - - - -

В.  бѣ - ду вамъ! и да - ру - етъ Богъ по -  
auf - er - steh'n! Is - ra - els Volk wird wie - der

Л.  нашъ! о ми - лый сынъ мой! ты спа -  
steh'n, Is - ra - els Ret - ter seh' ich

З.  ви - да, вѣ - нецъ Да - ви - да блещетъ пре - до - мной! о да, онъ  
ja, die Kro - ne Da - vids soll mir nicht ent - geh'n, sie soll mir

И.  и да - ру - етъ Богъ по - бѣ - ду намъ! Впе - редъ въ свя -  
Is - ra - els Volk wird wie - der auf - er - steh'n, wird wie - der

Ю.  бѣ - ду вамъ! и да - ру - етъ  
auf - er - steh'n, Is - ra - els Volk wird

А.  ждетъ, за смерть Во - а - за ка - ра  
ja, für Bo - as wird uns ein Rä - cher

С.  Богъ по бѣ - ду вамъ! и да - ру - етъ Богъ по -  
wie - der auf - er - steh'n, Is - ra - els Volk wird wie - der

И.  бѣ - ду намъ! о да - да - ру - етъ Богъ по -  
auf - er - steh'n, ja, Is - ra - els Volk wird wie - der

П. 

Н. ре! Ахъ!  
men, Ach!

В. бѣ - ду вамъ!  
I. auf - er - steh'n!

(Занавѣсъ опускается.)  
(Der Vorhang wird heruntergelassen.)

Л. си - тель нашъ!  
auf - er - steh'n!

Э. бу - деть мой!  
nicht ent - geh'n!

Т. щен - ный бой!  
auf - er - steh'n!

Т. Богъ по - бѣ - ду вамъ!  
I. wie der auf - er - steh'n!

А. вамъ гро - зить!  
C. auf - er - steh'n!

бѣ - ду вамъ!  
auf - er - steh'n!

бѣ - ду намъ!  
auf - er - steh'n!

8

Конецъ перваго дѣйствія.  
Ende des ersten Actes.